

## LITTÉRATURE — LINGUISTIQUE

<a href="#">1823-1944</a>	1945-1949	<a href="#">1950-1954</a>	<a href="#">1955-1959</a>	<a href="#">1960-1964</a>	<a href="#">1965-1969</a>
<a href="#">1970</a>	<a href="#">1971</a>	<a href="#">1972</a>	<a href="#">1973</a>	<a href="#">1974</a>	<a href="#">1975</a>
<a href="#">1976</a>	<a href="#">1977</a>	<a href="#">1978</a>	<a href="#">1979</a>	<a href="#">1980</a>	<a href="#">1981</a>
<a href="#">1982</a>	<a href="#">1983</a>	<a href="#">1984</a>	<a href="#">1985</a>	<a href="#">1986</a>	<a href="#">1987</a>
<a href="#">1988</a>	<a href="#">1989</a>	<a href="#">1990</a>	<a href="#">1991</a>	<a href="#">1992</a>	<a href="#">1993</a>
<a href="#">1994</a>	<a href="#">1995</a>	<a href="#">1996</a>	<a href="#">1997</a>	<a href="#">1998</a>	<a href="#">1999</a>

1880

CAREL (Abbé Ernest)

***Vieira, sa vie et ses œuvres***

Université de Paris. 1880. Thèse d'État/Lettres.

Localisation : Clermont-FD-BCIU Lettr./Sci.Hum. ; Grenoble2/3-BU Droit/Lettres ; Lille3-BU ; Paris-Bib. Sainte Genevève ; Paris-Institut de France ; Strasbourg-BNUS ; Toulouse1-BU Arsenal

Résumé non communiqué.

*Littérature / Religion / Bibliographie / Vieira (Antônio, Père).*

1901

VASCONCELLOS LEITE (José de)

***Esquisse d'une dialectologie portugaise***

Université de Paris. 1901. Thèse de doctorat d'université/Lettres.

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Besançon-BU Lettres ; Paris-EPHE 4 ; Paris3-BUFR Portugais ; Poitiers-BU Droit Lettres ; Rennes2-BU Centrale ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Sémantique.*

1954

RAEDERS (Georges Raederstoerffer, dit)

***Les origines du romantisme brésilien : nativisme et indianisme littéraire, influences françaises***

Université de Paris. 1954. Thèse de doctorat/Lettres.

Localisation : Paris3-BUFR Litt.Gén. et comp.

Résumé non communiqué.

*Littérature / Modèle / Mouvement littéraire / Analyse comparative / France.*

RAEDERS (Georges Raederstoerffer, dit)

***Bibliographie franco-brésilienne***

Université de Paris. 1954. Thèse de doctorat complémentaire/Lettres.

Localisation : Paris3-BUFR Litt.Gén. et comp.

Résumé non communiqué.

*Littérature / Bibliographie / Documentation / Relations culturelles / France.*

1958

CANTEL (Raymond)

***Les sermons de Vieira, étude de style***

Université de Paris. 1958. Thèse de doctorat/Lettres.

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Paris3-BU ; Poitiers-BU Droit Lettres ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Religion / Linguistique / Discours / Vieira (Antônio, Père).*

CANTEL (Raymond)

***Prophétisme et messianisme dans l'œuvre d'Antônio Vieira***

Université de Paris. 1958. Thèse de doctorat complémentaire/Lettres.

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Paris3-BU ; Poitiers-BU Droit Lettres ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Religion / Messianisme / Vieira (Antônio, Père).*

[Haut de page](#)

## 1963

MACÊDO de BARREIRO (Joselice)

**Établissement d'une méthode d'étude de fréquence des monèmes avec un ordinateur électronique : application au portugais parlé dans deux agglomérations urbaines du Brésil**

Université de Paris. 1963. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Martinet (André).

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Phonologie / Documentation / Méthodologie.*

## 1966

BARBOSA MORAIS (Jorge M.)

**Études de phonologie portugaise**

Université de Paris. 1966. Thèse d'État/Lettres.

Localisation : Amiens-UFR Langues-Esp./Port. ; Limoges-BUFR Lettres ; Paris3-BU ; Rennes2-BU Centrale ; St. Etienne-BU Droit-Let-Eco-Huma.

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Portugais (langue).*

BARBOSA MORAIS (Jorge M.)

**Étude sur le problème linguistique de l'intonation**

Université de Paris. 1966. Thèse d'État complémentaire/Lettres.

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Portugais (langue).*

JAHNCKE (Isolde)

**L'expression du futur en portugais, galicien et brésilien**

Université de Paris. 1966. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études ibériques.

Localisation : Paris-EPHE 4 ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Syntaxe / Analyse comparative.*

## 1967

QUERIDO MARTINS (António Augusto)

**Introduction à une grammaire transformationnelle du portugais**

Université de Paris. 1967. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique.

Localisation : Paris-EPHE 4 ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (langue).*

## 1968

EMORINE (Jacques)

**Lexique et analyse lexicale de « Auto da compadecida » d'Ariano Suassuna, étude statistique**

Université de Toulouse. 1968. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études ibériques.

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Besançon-BU Lettres ; Dijon-BU Droit Lettres ; Paris3-BU ; Poitiers-BU Droit Lettres ; Rennes2-BU Centrale

Résumé non communiqué.

*Littérature / Lexicologie / Statistiques / Suassuna (Ariano).*

## 1969

MASSA (Jean-Michel)

***La jeunesse de Machado de Assis (1839-1870), essai de biographie intellectuelle***

Université de Poitiers. 1969. Thèse de doctorat/Lettres.

Localisation : Amiens-UFR Langues-Esp/Port. ; Le Mans-BU-Lettres ; Paris3-IHEAL

Résumé non communiqué.

*Littérature / Jeunesse / Bibliographie / Assis (Joaquim Maria Machado de).*

MASSA (Jean-Michel)

***Machado de Assis, traducteur***

Université de Poitiers. 1969. Thèse de doctorat complémentaire/Lettres.

Localisation : Bordeaux3-SCD-Etudes ibériques ; Dijon-BUFR Langues ; Mardid-Casa de Velázquez ; Paris3-IHEAL ; Poitiers-BU Droit Lettres ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Traduction / Assis (Joaquim Maria Machado de).*

MOREAU (Annick Robert)

***La société de la canne à sucre dans l'œuvre de José Lins do Rêgo***

Université de Poitiers. 1969. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études ibériques.

Localisation : Paris3-BUFR Portugais ; Poitiers-BU Droit Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Sociologie / Société / Roman / Canne à sucre / Sucre / Rêgo (José Lins do).*

## 1970

ANGLADE AURAND (Arline)

***Les influences françaises sur Alphonso de Guimarões***

Université de Toulouse. 1970. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Monchoux (André).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Modèle / Relations culturelles / Guimarões (Alphonso de) / France.*

LOBATO PINHEIRO (Lúcia Maria)

***L'auxiliarité en langue portugaise***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1970. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (langue).*

LUPINACCI (Zahide)

***Étude comparative du style dans « Jubiabá » et « O Moleque Ricardo »***

Université de Toulouse. 1970. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études luso-brésiliennes.

Localisation : Bordeaux3-BU Lettres-Pessac ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Étude de style / Analyse comparative / Jubiabá / Amado (Jorge).*

[Haut de page](#)

## 1971

BECQUELIN (Aurore)

***La pratique linguistique des Indiens Trumai (haut Xingu, Mato Grosso, Brésil)***

Université Paris IV. 1971. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Martinet (André).

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Ethnologie / Indien / Haut Xingu / Mato Grosso.*

ELIE (Louis R.)

**Portraits de l'Amérindien dans les littératures française et américaine au XIX<sup>e</sup> siècle**

Université Paris IV. 1971. Thèse de doctorat d'université/Littérature comparée ; dir. Dedeyan (Charles).

Résumé non communiqué.

*Littérature / Indien / Ethnologie / France / Amérique / Siècle 19.*

GUARANY (Wilson Chrisóstomo)

**La logique du texte littéraire : recherches théoriques et appliquées à l'œuvre d'Adolfo Caminha**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1971. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines.

Localisation : Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Caminha (Adolfo).*

ORECCHIONI (Jean)

**Cangaço et cangaceiros dans la poésie populaire brésilienne**

Université de Poitiers. 1971. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études ibériques.

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres ; Poitiers-BU Droit Lettres ; Poitiers-MSHS

Résumé non communiqué.

*Littérature / Poésie / Cangaceiro.*

TINOCO (Conceição Nascentes)

**Le Brésil vu par Bernanos**

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1971. Thèse de doctorat d'université/Lettres ; dir. Moutote (Daniel).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Image / Bernanos (Georges).*

[Haut de page](#)

## 1972

CAHUZAC (Philippe)

**Étude onomasiologique du vocabulaire du cheval en Amérique du Sud : Chili, Río de la Plata, Brésil (Rio Grande do Sul), Pérou, Venezuela**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1972. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/ Linguistique ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Brest-BU Lettres ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais ; Rennes2-BU Centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Lexicologie / Langue / Documentation / Analyse comparative / Rio Grande do Sul / Rio de la Plata / Chili / Pérou / Venezuela / Amérique du Sud.*

COSTA (António Augusto da)

**La poésie de Manuel Bandeira, essai d'analyse structurale et stylistique**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1972. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Limoges-BUFR Portugais ; Paris3-IHEAL ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Linguistique / Poésie / Bandeira (Manuel).*

MERQUIOR (José Guillermo)

**La poésie de Carlos Drummond de Andrade**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1972. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines.

Localisation : Paris-Sorbonne-BU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Poésie / Andrade (Carlos Drummond de).*

MIRANDA COELHO (Lindanor de)

**Quelques aspects chez Mário de Andrade**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1972. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Bourdon (Léon).

Localisation : Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Andrade (Mário de).*

MOREIRA (Maria N.)

**L'expression figurée dans la langue de Guimarães Rosa, étude quantitative**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1972. Thèse de doctorat d'université/Lettres ; dir. Roche (Jean).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Sémantique / Documentation / Statistiques / Guimarães Rosa (João).*

VILESPY (François)

**Aspects du vocabulaire gaúcho depuis Simões Lopes Neto**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1972. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Roche (Jean).

Localisation : Toulouse1-BU Arsenal ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Lexicologie / Sémantique / Gaúcho / Lopes Neto (João Simões).*

[Haut de page](#)

## 1973

CAUBERT MOSIMANN (Rosa Alice)

**Autour du poème Marília de Dirceu : Gonzaga et son traducteur Monglave**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1973. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée.

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Poésie / Traduction / Gonzaga / Monglave.*

LAROCHE BOUVY (Danielle)

**Étude contrastive des systèmes verbaux du français et du portugais**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1973. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique.

Localisation : Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Français (langue) / Portugais (langue) / Syntaxe / Analyse comparative.*

SOARES SENNE (Maria Antonieta)

**Analyse textuelle en domaine français et en domaine portugais : « Dona Flor e seus dois maridos », études de sa traduction**

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1973. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Lafont (Robert).

Localisation : Montpellier-BU Lettres ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Littérature / Roman / Traduction / Langue / Portugais (langue) / Français (langue) / Femme / Analyse comparative / Amado (Jorge).*

[Haut de page](#)

## 1974

CAMARGO (Marly Daisy de)

**Images de l'Amérique latine dans la poésie de l'entre-deux guerres**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1974. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Couffignal (Robert).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Littérature / Poésie / Image / Analyse comparative / Amérique latine.*

DESROCHES (Jenner)

***Du Brésil à Haïti, ou le problème de l'inégalité des races en Amérique chez Arthur de Gobineau, Anténor, Firmin et Louis Joseph Janvier***

Université Strasbourg II. 1974. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Gaulmier (Jean).

Localisation : Strasbourg-BNUS

Résumé non communiqué.

*Littérature / Inégalités / Race / Analyse comparative / Gobineau (Arthur comte de) / Anténor / Janvier (Firmin et Louis-Joseph) / Haïti / Amérique.*

PARDAL d'ANDRADE (Ernesto)

***Aspects de la phonologie générative du portugais***

Université Paris VIII. 1974. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Chevallier (Jean-Claude).

Localisation : Paris3-BUFR Portugais ; St. Denis-BU Paris8

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Portugais (langue).*

[Haut de page](#)

1975

AKCEL RUD (Clarisa Falek)

***« O Ateneu » de Raul Pompéia et « Doidinho » de José Lins do Rêgo : introduction à une étude stylistique quantitative***

Université Toulouse-Le Mirail II. 1975. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études Ibériques ; dir. Roche (Jean).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Littérature / Roman / Documentation / Analyse comparative / Pompéia (Raul) / Rêgo (José Lins do).*

EMERY (Bernard)

***Antonio José da Silva, "O Fradinho da maio finado" édition critique avec une introduction et des notes***

Université Aix-Marseille I. 1975. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études ibériques ; dir. Freches (Claude).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Édition / Critique / Théâtre / Silva (Antonio José da) / Siècle 18*

GIUSTI (Emilio Milton)

***Les contraintes sémantico-syntaxiques dans la relation verbe-objet, appliquées au portugais du Brésil : verbe transitifs, actantiels, cinétiques, les classèmes***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1975. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Lyon2/Bron-BU ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Sémantique / Syntaxe.*

LINS PEREIRA LIMA (Ronaldo)

***Nelson Rodrigues : Propositions et tendances d'une réalité en agonie***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1975. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Théâtre / Rodrigues (Nelson).*

PAIVA CODA (Orlando José)

***L'influence des mouvements de l'avant-garde française sur l'œuvre d'Oswald de Andrade***

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1975. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature française ; dir. Weber (Henri).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Modernisme / Modèle / Analyse comparative / Andrade (Oswald de) / France.*

VIANA CABRAL (Milton)

***L'écriture de la lecture, analyse structurale du roman « Vidas secas (Sécheresse) » de Graciliano Ramos***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1975. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Barthes (Roland).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Littérature / Roman / Ramos (Graciliano).*

[Haut de page](#)

1976

BANGOURA (Jean Moustapha)

***Le noir dans la société brésilienne, à travers l'œuvre de Jorge Amado***

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Roig (Adrien).

Localisation : Limoges-BUFR Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Sociologie / Roman / Société / Noir / Amado (Jorge).*

BISSETTO CRUZ LIMA (Carmen Lúcia)

***Étude quantitative du style de Graciliano Ramos dans « Infância »***

Université Toulouse-Le Mirail II. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Roche (Jean).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Littérature / Roman / Statistiques / Ramos (Graciliano).*

CAMLONG (André)

***O movimento academicista no Brasil, a Academia Brasileira dos Esquecidos : étude de langue et de style***

Université Toulouse-Le Mirail II. 1976. Thèse d'État/Lettres ; dir. Roche (Jean).

Localisation : Toulouse2-BUC MLirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Academia dos Esquecidos.*

FERREIRA LEITE (Waldete Raggi)

***Système phonétique phonologique du portugais parlé dans l'État de Goiás au Brésil***

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Guiter (Henri).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Portugais (langue) / Goiás.*

FURLANETTO (Maria Marta)

***La morpho-syntaxe du portugais brésilien, les catégories grammaticales, approche structurale sémantique***

Université Paris VIII. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Companys (Emmanuel).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Syntaxe / Sémantique.*

OLIVEIRA (Luís Evangelista)

***Le mythe indianiste au temps du romantisme brésilien et français, « O Guarani », « Les Natchez »***

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Boissel (Jean).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Mouvement littéraire / Roman / Modèle / Analyse comparative / Alencar (José de) / Chateaubriand (René de) / France.*



ORECCHIONI (Jean)

**Cangaço et cangaceiros : de la réalité à la fiction romanesque**

Université Paris IV. 1976. Thèse de doctorat/Lettres ; dir. Teyssier (Paul).

Localisation : Nanterre-BU Paris10 ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Cangaceiro / Esthétique.*

RIVAS (Pierre)

**Les Relations littéraires entre la France, le Portugal et le Brésil de 1880 à 1930**

Université Paris IV. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Brunel (Pierre)

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Résumé non communiqué.

*Littérature / Relations culturelles / Histoire / France / Portugal.*

SCHWARZ (Roberto)

**Forme littéraire et processus social aux débuts du roman brésilien**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1976. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Roman / Société.*

[Haut de page](#)

1977

BALTAR (Alda)

**Analyse de la traduction française de « Grande Sertão, Veredas, Diadorim » de Guimarães Rosa : étude contrastive**

Université de Nice. 1977. Thèse 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Launay (Michel).

Localisation : Nice-BU Lettres Arts Sci. Hum.

Résumé non communiqué.

*Littérature / Traduction / Analyse comparative / Guimarães Rosa (João).*

BITTENCOURT SANTOS (Ivaldo)

**Analyse de la production textuelle d'après certaines notions sémiologiques et psychophénoménologiques, suivie de l'analyse du texte « Aqua viva » de Clarice Lispector**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1977. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Littérature / Esthétique / Lispector (Clarice).*

BRITO FERREIRA (Lucinda)

**Étude de l'adjectivation en portugais**

Université Paris IV. 1977. Thèse 3<sup>e</sup> cycle/ Linguistique ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (langue).*

MARQUEZIN (José Arnildo)

**Étude comparative entre le nouveau roman et le roman brésilien d'aujourd'hui**

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1977. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Boissel (Jean).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Roman / Analyse comparative / Siècle 20.*

MARTINS SILVA COTOVIO DELGADO (Maria Raquel)

**Aspects de l'accent en portugais : voyelles toniques et atones**

Université Strasbourg II. 1977. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Simon (Pélagie).

Localisation : Strasbourg-BNUS

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Phonologie.*

OLIVEIRA (Maria-Theresa Indiani de)

**L'œuvre de Jorge Amado en France : enquête sur les traductions de ses œuvres et les réactions de la critique**

Université Grenoble III. 1977. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature brésilienne ; dir. Del Litto (Victor).

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/lettres ; Paris3-IHEAL

Résumé non communiqué.

*Littérature / Roman / Traduction / Relations culturelles / Amado (Jorge) / France.*

[Haut de page](#)

1978

CELLA (Claudino)

**Système verbal français et système verbal portugais, étude comparative**

Université de Metz. 1978. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Martin (Robert).

Localisation : Dijon-BU Droit Lettres ; Metz-SCD ; Strasbourg-Langues

Résumé non communiqué.

<http://docnum.univ-lorraine.fr/public/UPV-M/Theses/1978/Cella.Claudino.LMZ7803.pdf>

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (langue) / Français (langue) / Analyse comparative.*

GOMES (Martine)

**La famille brésilienne dans le miroir de la littérature au XIX<sup>e</sup> siècle**

Université Aix-Marseille I. 1978. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études luso-brésiennes ; dir. Freches (Claude).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettes ; Centre Technique Livre Ens. Sup.

Résumé non communiqué.

*Littérature / Famille / Siècle 19.*

LONDRES (Maria José Fialho)

**Littérature du peuple au Brésil : du conte merveilleux aux histoires de lutte**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1978. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Barthes (Roland).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Nanterre-BDIC ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Poitiers-MSHS

Publicat. *Cordel : do encantamento às histórias de luta. São Paulo, Livraria Duas Cidades, 1983, 318p.*

Résumé non communiqué.

*Littérature / Culture populaire / Conte / Merveilleux / Conflit.*

MELO (Lélia Erbolato)

**Les structures phrastiques du portugais contemporain : le rôle des propositions dans la syntaxe casuelle**

Université Paris IV. 1978. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique générale ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (langue).*

MENDES MARTINS (Deoceli Regina)

**Les écrivains brésiliens traduits en France (1945 à 1975)**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1978. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Documentation / Traduction / France.*

[Haut de page](#)

BOUDOY (Maryvonne)

***La ville de São Paulo dans l'œuvre de Mário de Andrade***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais ; St. Denis-BU Paris8<sup>2</sup>

Résumé non communiqué.

*Littérature / Ville / Andrade (Mário de) / São Paulo.*

CAMINHA MACIEL (Heda)

***Architecture, corps et société : prolégomènes à une lecture d'Autran Dourado***

Université Paris VIII. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Silva Terra (José da).

Localisation : Paris3-BUFR Portugais ; St. Denis-BU Paris8

Résumé non communiqué.

*Littérature / Architecture / Esthétique / Dourado (Autran).*

FAURE CASTAGNEZ (Françoise)

***L'univers fantastique et merveilleux de l'œuvre de Jorge Amado***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-Américaines ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Merveilleux / Amado (Jorge).*

MADEIRA GONCALVES (Maria-Angela)

***Métamorphoses : essai sur la signification des contes merveilleux du fabulaire brésilien***

Université Paris VII. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Sémiologie ; dir. Soriano (Marc).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Conte / Merveilleux.*

MERCER da VEIGA (José Luiz)

***Le lexique technique des pêcheurs de Guaraqueçaba (Brésil)***

Université Toulouse-Le Mirail II. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Fossat (Jean-Louis).

Localisation : Perpignan-BU Lettres Sci. Humaines ; Toulouse2-BUC Mirail

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Lexicologie / Documentation / Guaraqueçaba.*

OLIVEIRA de MACEDO (Maria Elisa)

***Syntaxe des verbes psychologiques du portugais***

Université Paris VII. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Gross (Maurice).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris7-Bibliothèque centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (langue).*

PONTES (Walter Tenório)

***Messianisme, mysticisme et l'au-delà dans la littérature populaire en vers du Nordeste du Brésil***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Messianisme / Culture populaire / Nordeste / Siècle 19.*

REIS SERRA (José dos)

**Étude comparative des positions de Fray Bartolomé de las Casas, O. P., et du P. António Vieira, S. J. sur les conditions des Indiennes**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Saint Lu (André).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Indien / Conquête / Analyse comparative / Las Casas (Fray Bartolomé de) / Vieira (António, Père).*

RIBEIRO (Magdelaine)

**L'analogie dans l'anthologie poétique de João Cabral de Melo Neto**

Université Montpellier III. 1979. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études portugaises et brésiliennes ; dir. Roig (Adrien).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Poésie / Esthétique / Melo Neto (João Cabral de).*

[Haut de page](#)

## 1980

AVANÇO (Gérémiás)

**La vision de la société du Brésil dans la littérature contemporaine (1930 à nos jours)**

Université de Provence, Aix-Marseille I. 1980. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Freches (Claude).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Société / Esthétique / Fontes (A.) / Callado (Antônio) / Ramos (Graciliano) / Amado (Jorge) / Siècle 20.*

CABRAL ARRUDA CAMARA (Ana Suelly)

**Le « folheto » comme objet de culture. Ses origines, sa fonction sociale, son langage, son avenir**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1980. Thèse de doctorat ; dir. Podrat (Jean-Louis).

Localisation : Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Folheto / Culture populaire / Oralité / Société / Linguistique.*

CHAVES da CUNHA (José Carlos)

**Essai de délimitation de contenus lexicaux pour un programme de débutants en Français (pré-adolescents brésiliens du système scolaire)**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1980. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique appliquée ; dir. Rivenc (Paul).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Étude théorique des trois démarches concernant des délimitations de contenus lexicaux (en français) : Français fondamental, niveau-seuil et thème de prédilection. Enquêtes au Brésil et en France : un essai d'application des propositions de R. Galisson. Essai de sélection de contenus lexicaux à partir du Français Fondamental (1 degré) et d'un niveau seuil. Comparaison des trois démarches. Un thème de prédilection en français et en portugais du Brésil : les loisirs/Lazer. Délimitation et présentation de contenus lexicaux.

*Linguistique / Lexicologie / Pédagogie / Enseignement secondaire / Langue / Français (Fle) / Portugais (Pb).*

FAURY (Mára Lúcia)

**Étude thématique du « cycle de la canne à sucre » de José Lins do Rego**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. Institut des Hautes Études de l'Amérique latine. 1980. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris3-BU

La dénomination de « cycle de la canne à sucre » a été choisie par José Lins do Rego en 1936 pour désigner ses romans *Menino do engenho*, *Doidinho*, *Bangüê*, *O Moleque Ricardo*, *Usina* et *Fogo Morto*, qui décrivent le monde rural et urbain du Nordeste brésilien de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle jusque vers 1930. Dans ces œuvres à la fois de critique sociale et créations littéraires, l'auteur analyse les thèmes et leurs variations à travers les différents romans.

*Littérature / Canne à sucre / Société / Roman / Nordeste / Rego (José Lins do) / Siècle 19 / Siècle 20.*

LAS CASAS (Sarah de)

**Recherche sur la littérature enfantine de Monteiro Lobato**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UER d'Études Ibériques. 1980. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Bourdon (Léon).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

L'auteur a choisi les onze livres qui composent les « *Reinações de Nazarinho* » (« Les péripéties de Petit Nez ») pour étudier cette littérature pour enfants de l'écrivain brésilien Monteiro Lobato (1886-1948), où le merveilleux et le fantastique se mêlent à la critique, à l'ironie et à la satire dans une volonté d'éveiller l'esprit critique des enfants.

*Littérature / Enfant / Conte / Monteiro Lobato (José Bento) / Siècle 20.*

MÉRIAN (Jean-Yves)

**Aluísio Azevedo : vie et œuvre (1857-1913)**

Université Rennes II. 1980. Thèse de doctorat/Lettres ; dir. Massa (Jean-Michel).

Localisation : Rennes2-BU Centrale ; Paris3-BUFR-Litt. gén. et comp.

Résumé non communiqué.

*Littérature / Azevedo (Aluísio de).*

PENJON (Jacqueline)

**Le vocabulaire des animaux et des plantes dans la littérature brésilienne du XIX<sup>e</sup> siècle**

Université Paris IV. 1980. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Lettres ; dir. Teyssier (Paul)

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Linguistique / Lexicologie / Flore / Faune / Siècle 19.*

SILVA DANTAS (Luiz da )

**« O Japão », œuvre inédite d'Aluísio Azevedo. Édition du manuscrit de la bibliothèque de l'Academia brasileira de Letras de Rio de Janeiro, avec introduction et notes**

Université de Provence, Aix-Marseille I. 1980. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Freches (Claude).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Centre Technique Livre Ens. Sup.

Édition des 5 chapitres constituant le manuscrit de *O Japão*, écrit par Azevedo pendant son séjour au Japon de 1897 à 1908 (comme vice-consul du Brésil à Yokohama). Panorama de l'histoire japonaise ; relations entre le Japon et le Brésil ; sources et conception de l'œuvre, structure et analyse de la langue ; historique et description du manuscrit.

*Littérature / Édition / Azevedo (Aluísio de) / Siècle 19.*

[Haut de page](#)

1981

BEZERRA (Maria Auxiliadora)

**Le vocabulaire spécifique de la culture cotonnière à Campina Grande (Brésil)**

Université Toulouse II. UER Lettres. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études Romanes ; dir. Fossat (Jean-Louis).

Localisation : Paris3-IHEAL ; Strasbourg-BNUS

Analyse du vocabulaire d'un groupe professionnel très marqué par le caractère artisanal : les agriculteurs de Campina Grande (Brésil). Les procédés de formation des signes linguistiques ; la variation lexicale dans le vocabulaire spécifique de la culture cotonnière dans cette ville.

*Linguistique / Lexicologie / Plante agricole / Campina Grande / Paraíba.*

EMERY (Bernard)

**José Maria Ferreira de Castro et le Brésil. Étude de l'expression littéraire et idéologique d'un auteur luso-tropical**

Université de Provence, Aix-Marseille I. Département d'Études Luso-Brésiliennes. 1981. Thèse d'État/Lettres ; dir. Freches (Claude).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Paris3-BUFR Portugais

Publicat. *L'humanisme luso-tropical selon José Maria Ferreira de Castro*. Grenoble, éd. ELLUG, 1992, 229p.

L'échange culturel entre Ferreira de Castro et le Brésil étudié à partir de l'œuvre de l'auteur et des documents laissés à Sintra (L'espolio Literario). Le cadre de l'expérience brésilienne, séjours au Brésil et rapports avec le pays. L'audience de cet auteur et sa place dans la littérature et la culture brésilienne. L'expression du Brésil à travers son œuvre autour de 3 thèmes : l'immigration, l'exploitation de la forêt, le problème indien.

*Littérature / Relations culturelles / Modèle / Castro (José Maria Ferreira de) / Portugal / Siècle 20.*

FONSECA dos SANTOS MUZART (Idelette)

**Littérature populaire et littérature savante au Brésil. Ariano Suassuna et le mouvement armorial**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1981. Thèse d'État ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR-Litt. Gén. et comp. ; Poitiers-MSHS

Publicat. *La littérature de cordel au Brésil : mémoire des voix, grenier d'histoires*. Paris, éd. L'Harmattan, collection Recherches et documents Amériques latines, 1997, 350p.

La position du « mouvement armorial », mouvement culturel, né à Recife dans les années soixante-dix et qui regroupe autour de l'écrivain et homme de théâtre, A. Suassuna, des artistes, des musiciens, des écrivains, des poètes, dans le passage entre la littérature populaire du Nordeste brésilien, particulièrement le « folheto », invoqué comme source et qui réunit déjà trois formes artistiques, la poésie narrative du texte, la gravure sur bois de sa couverture, la musique et le chant des strophes, et la littérature savante. Les éléments caractéristiques, les « passages » servent de base à une découverte et une analyse de cet important mouvement littéraire et artistique.

*Littérature / Mouvement littéraire / Culture populaire / Théâtre / Poésie / Cordel / Arts / Musique / Suassuna (Ariano) / Nordeste / Siècle 20.*

FRESCO (Daniel)

**La culture brésilienne vue par le public français d'aujourd'hui**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais ; Poitiers-MSHS

À partir d'une enquête auprès d'un échantillon de la population française par l'IFOP, l'auteur cherche à faire ressortir les connaissances et les lacunes des français face à la culture brésilienne (littérature, musique, langue portugaise). La recherche a été réalisée entre 1978 et 1980, et porte principalement sur cette période. En annexe, liste des écrivains brésiliens traduits en français de 1945 à 1979.

*Littérature / Musique / Relations culturelles / Traduction / Image / France / Siècle 20.*

MATTA MACHADO (Miriam da)

**Étude articulatoire et acoustique des voyelles nasales du portugais de Rio de Janeiro. Analyses radiocinématographiques, sonogra-phonique et oscillographique**

Université des Sciences Humaines de Strasbourg II. Institut de Phonétique. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Simon (Pélagie).

Localisation : Paris3-BUFR Portugais ; Strasbourg-BNUS

Analyse du système phonologique du portugais parlé à Rio de Janeiro et des changements intervenus par rapport à la langue portugaise du Portugal.

*Linguistique / Phonologie / Audiovisuel / Langue / Portugais (Pb) / Rio de Janeiro.*

PAGEL (Dário Fred)

**Étude acoustique des voyelles du portugais parlé à Blumenau à partir de la méthode de phonétique**

Université des Sciences Humaines de Strasbourg II. Institut de Phonétique. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Simon (Pélagie).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Strasbourg-BNUS

Étude phonologique du portugais parlé à Blumenau, ville de l'État de Santa Catarina, dans le sud du Brésil, région de colonisation allemande.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Méthodologie / Phonologie / Migration / Peuple / Allemand / Blumenau / Santa Catarina.*

PAIVA VIANA (Antonio)

**Approches de deux univers poétiques, Jacques Prévert et Manuel Bandeira**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UER de Littérature Générale et Comparée. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Besançon-BU Lettres ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Rapprochement de l'univers poétique de deux écrivains français et brésiliens, dans la thématique, la liberté du langage, la diversité des compositions et des procédés, et surtout dans l'importance de la géographie poétique des deux œuvres, Paris pour Prévert, Rio de Janeiro pour Bandeira. L'influence du surréalisme et du « Modernisme » sur leur poésie.

*Littérature / Poésie / Mouvement littéraire / Ville / Analyse comparative / Bandeira (Manuel) / Prévert (Jacques) / Paris / Rio de Janeiro / France / Siècle 20.*

PAVÃO (João Bosco)

**Politique des langues au Brésil avec le cas spécifique des Indiens du « Nordeste »**

Université Paris V, René Descartes. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Calvet (Louis-Jean).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris5-BU Saints-Pères

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Peuple / Indien / Politique culturelle / Nordeste.*

PONCET (Annie)

**L'image de la ville dans l'œuvre de José de Alencar**

Université de Provence, Aix-Marseille I. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Freches (Claude).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Notre travail comporte trois parties essentielles, une bibliographie et un glossaire où nous avons réuni un certain nombre de concepts brésiliens qui n'ont pas véritablement d'équivalents français ou dont ceux-ci lorsqu'ils existent sont, imparfaits ou approximatifs. La première partie, assez générale, s'attache principalement à l'auteur et à la ville. De José de Alencar nous rappelons brièvement la chronologie — les biographies le concernant ne manquent pas, et nous songeons en particulier à l'important travail de M. Cavalcanti Proença inséré dans le premier tome de l'œuvre de fiction de José de Alencar qui permet de répondre à toutes les formes de curiosité. Puis nous tentons d'estimer la part d'éléments autobiographiques relatifs à une pratique de la vie urbaine, que répercutent les romans et qui permettent d'apprécier le degré de fiction, enfin nous sélectionnons les œuvres de José de Alencar sur lesquelles notre étude a précisément porté. De la ville de Rio de Janeiro, nous retraçons l'histoire depuis sa fondation jusqu'à la proclamation de la République, nous nous intéressons à son aspect physique bipolaire où la nature est très présente dans la ville : le fabuleux paysage *carioça*, l'arborisation dont il est intéressant d'étudier la forme et la présence au 19<sup>e</sup> siècle et avec le concours de José de Alencar, nous donnons aussi quelques considérations climatiques. La seconde partie, et quantitativement la plus conséquente, aborde la délimitation d'un périmètre urbain tel qu'il est possible de le reconstituer et de le caractériser à partir des éléments toponymiques et sociaux, indissociables de la réalité urbaine. Un chapitre relativement long est consacré à la Rue do Ouvidor dont il est difficile d'oublier le nom après avoir lu José de Alencar. Nous examinons ensuite les différents quartiers de la ville et leurs artères, nous tentons de rendre compte de leur particularisme ; deux plans du Rio de Janeiro de 1850 à 1870 permettant, à la fin de cette seconde partie, de localiser exactement les différentes références. La dernière partie concerne davantage les institutions et les équipements dont la ville est ou non dotée.

*Littérature / Roman / Ville / Alencar (José de) / Rio de Janeiro / Siècle 19.*

SGADARI PASSEGGI (Maria)

**Recherche sur le système de la personne et les toponymiques en français et en portugais du Brésil**

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1981. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Lafont (Robert).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Recherche / Langue / Français (langue) / Portugais (Pb).*

VIGNERON PAES de OLIVEIRA (Maria)

**Le proverbe. Sa formation et son utilisation dans la littérature populaire brésilienne**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1981. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Cantel (Raymond).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Sources et formation du lexique, structure grammaticale et fonction du proverbe dans la narration poétique des « folhetos » de la littérature « de cordel » brésilienne.

*Linguistique / Culture populaire / Poésie / Oralité / Cordel.*

[Haut de page](#)

1982

BARS-POUPET (Armelle le)

**Une femme du Nordeste, Sinha Vitória. Étude littéraire de « Vidas secas »**

Université Rennes II. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Massa (Jean-Michel).

Localisation : Rennes2-BU Centrale

La représentation d'une femme du Nordeste, de son monde sensible, de sa personnalité et la vision de l'écrivain brésilien Graciliano Ramos sur le monde rural du sertão aride dans ce roman publié en 1938.

*Littérature / Roman / Femme / Ramos (Graciliano) / Monde rural / Sertão / Nordeste / Siècle 20.*

CARELLI (Mario)

**Les Italiens de São Paulo : la réalité à la fiction (1919-1930)**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Paris-Bib. Sainte Geneviève ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Cette étude cherche à replacer l'œuvre d'Antônio de Lacântara Machado, auteur-clef du modernisme brésilien, dans le contexte historique des années 1919-1930, en se penchant sur la présence de l'immigration italienne, à São Paulo. La spécificité des « Contes italo-paulistes », « Bras, Bexiga e Barra Funda » par rapport aux images stéréotypées des italiens présentées au théâtre, dans les chroniques humoristiques ou les caricatures.

*Littérature / Esthétique / Théâtre / Mouvement littéraire / Migration / Peuple / Italien / Alcântara Machado (Antônio de) / São Paulo / Siècle 20.*

FAUSTO NETO (Antônio)

**La littérature populaire en vers comme stratégie discursive des politiques institutionnelles au Nordeste du Brésil**

École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Perriault (Jacques).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris3-IHEAL

Le processus d'organisation et de fonctionnement d'un type de politique de communication dans le Nordeste du Brésil, caractérisé par l'appropriation d'un système de communication de nature populaire, la littérature populaire (de petits cahiers imprimés et illustrés) de la part d'institutions chargées de la mise en place de politiques dans différents domaines : agricole, éducatif, associatif, religieux, financiers, etc.

*Littérature / Culture populaire / Poésie / Cordel / Oralité / Politique culturelle / Nordeste.*

KUNZ (Martine)

**Rodolfo Coelho Cavalcante, poète populaire du Nordeste brésilien**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UER d'Études Ibériques. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-\*BU ; Paris3-BUFR Portugais

La littérature populaire du Nordeste du Brésil, la littérature « de cordel », à travers un poète que l'auteur a longuement rencontré en 1980. Interviews de R. C. Cavalcante et d'autres poètes populaires. L'identité culturelle du Nordeste brésilien, un exemple de cette littérature populaire vivante et dynamique.

*Littérature / Culture populaire / Oralité / Cordel / Poésie / Identité culturelle / Coelho Cavalcante (Rodolfo) / Nordeste / Siècle 20.*

OLIVEIRA TOLEDO (Dionysio de)

**Pour une définition de la littérature gauchesca brésilienne**

Université Paris VII, Denis Diderot. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Kristeva (Julia).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Portugais ; Paris7-Bibliothèque centrale

Les poèmes, contes ... des gaúchos sont à l'origine de la littérature du Rio Grande do Sul ; une littérature artistique va se former avec lexic et thématique propres, puis reprise des formes populaires en formes savantes, enfin en une synthèse globale dans *O Continente* de F. Verissimo. Cette littérature gauchesca s'identifie face à la littérature brésilienne et ses mouvements (transposition, formes populaires, des faits historiques d'une manière qui lui est propre).

*Littérature / Culture populaire / Poésie / Mouvement littéraire / Esthétique / Roman / Histoire / Gaúcho / Rio Grande do Sul / Siècle 19 / Siècle 20.*

SANTOS (Maria José dos)

**Le subjonctif en portugais du Brésil (essai d'analyse en langue parlée)**

Université de Provence, Aix-Marseille 1. 1982. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Touratier (Christian).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Paris-Fondation MSH

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb).*

SOUZA (Eneida Maria de)

**Des mots, des langages et des jeux : une lecture de "Macunaïma" de Mario de Andrade**

Université Paris VII, Denis Diderot. UER Science des Textes et Documents. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature française et comparée ; dir. Kristeva (Julia).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris7-Bibliothèque centrale

Étude linguistique de *Macunaïma*, œuvre d'un écrivain moderniste brésilien (1928), qui a récupéré la culture populaire pour reformuler une écriture littéraire, un parler nouveau. Le texte apparaît comme un système de signes qui peuvent s'échanger et produire un « dialogue



intertextuel » ; l'univers langagier s'articule autour d'une image, production de texte « dialogique » par emprunt et transposition d'autres énoncés.

*Linguistique / Littérature / Langue / Mouvement littéraire / Roman / Lexicologie / Sémantique / Esthétique / Andrade (Mário de) / Siècle 20.*

TRAVAGLIA GONÇALVES (Neuza)

**Problèmes littéraires et linguistiques de la traduction française des contes brésiliens contemporains**

Université de Nice, Sophia Antipolis. 1982. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Lettres ; dir. Launay (Michel).

Localisation : Nice-BU Lettres-Arts- Sci. Hum.

Présentation du conte brésilien et problèmes posés par la traduction française des contes. Le contexte littéraire du conte : aperçu du conte comme genre littéraire tel qu'il est conçu au Brésil, évolution du genre dans le cadre de la littérature brésilienne relevé des caractéristiques et des tendances des contes brésiliens contemporains. Présentation du conte contemporain brésilien en 14 chapitres organisés de la façon suivante ; un texte sur l'auteur, la traduction d'un de ses contes, et le commentaire de la traduction.

*Littérature / Linguistique / Conte / Traduction / Langue / Français (langue) / Siècle 20.*

[Haut de page](#)

1983

ANTUNES MACIEL (Carlos Alberto)

**Étude statistique du vocabulaire de l'œuvre romanesque d'Érico Veríssimo**

Université des Sciences Humaines, Strasbourg II. 1983. Thèse d'État ; dir. Labertit (André).

Localisation : Rennes2-BU Centrale ; Strasbourg-BNUS

Analyse selon la méthode de la statistique linguistique d'un corpus « d'échantillons » pris dans les romans, publiés entre 1933 et 1971, de cet écrivain brésilien du Rio Grande do Sul : richesse lexicale et fréquences.

*Linguistique / Lexicologie / Esthétique / Roman / Verissimo (Érico) / Siècle 20.*

BADIGAN (Kathy)

**La poétique du conte chez le brésilien Dalton Trevisan**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UER de Littérature Comparée. 1983. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Besançon-BU Lettres ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Lett. Gén. et comp.

La spécificité de l'écriture, la technique narrative, les styles et les thèmes dans 371 courts récits publiés entre 1959 et 1982, où se retrouvent les notions de grotesque et de kitsch, par cet écrivain brésilien de Curitiba.

*Littérature / Conte / Trevisan (Dalton) / Siècle 20.*

COELHO PEREIRA (Elida)

**L'originalité du naturalisme d'Aluísio de Azevedo : le contexte historique, son roman « O cortiço » et le modèle européen : Zola et « L'Assommoir »**

Université Paris IV, Sorbonne. 1983. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Brunel (Pierre).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris4-BU Malesherbes ; Paris4-BU Serpente

Étude du naturalisme et de ses implications philosophiques et historiques en France et au Brésil ; l'évolution culturelle de Azevedo. Son œuvre *O cortiço* et *L'Assommoir* sont comparables par leur dénonciation de la société, l'accueil de la critique, mais l'étude des personnages, de leur milieu et surtout des contextes historiques différents montre l'originalité de *O cortiço*. Son auteur a rendu l'écrivain brésilien témoin de la réalité de son pays, peintre et caricaturiste de ses mutations sociales et ethniques.

*Littérature / Modèle / Mouvement littéraire / Roman / Identité culturelle / Esthétique / Analyse comparative / Zola (Émile) / Azevedo (Aluísio de) / France / Siècle 19.*

HELMI (Aminah R.)

**Pour une critique d'ébranlement de textes : une seconde lecture de « La découverte du nouveau monde » de Nabile Farès et de « La passion selon G. H. » de Clarice Lispector**

Université de Provence, Aix-Marseille I. 1983. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature ; dir. Jean (Raymond).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres ; Paris3-IHEAL

Une seconde lecture de *La découverte du nouveau monde* de Nabile Farès et de *La passion selon G. H.* de Clarice Lispector. La déposition de l'esprit critique et le retour de l'oral.

*Littérature / Analyse comparative / Farès (Nabile) / Lispector (Clarice) / Siècle 20.*

MENDES (Lauro Belchior)

**La représentation de la société brésilienne et la recherche d'un nouveau langage littéraire dans l'œuvre romanesque d'Oswald de Andrade**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. Études Lusophones. 1983. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Besançon-BU Lettres ; Paris-Bib. Sainte Geneviève ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-IHEAL ; Paris3-BUFR Portugais

L'auteur souligne chez ce romancier brésilien du 20<sup>e</sup> siècle sa double réflexion sur la littérature, avec sa volonté de renouveler l'écriture par l'emploi de nouvelles techniques de narration, et sur la société brésilienne dont il analyse les conditions historiques. L'étude porte sur des romans publiés entre 1922 et 1945 : *Os Condenados*, *Memórias sentimentais de João Miramar*, *Serafim Ponte Grande*, *Marco Zero-1 A Revolução* et *Marco Zero-2 Chão*.

*Littérature / Linguistique / Mouvement littéraire / Modernisme / Roman / Esthétique / Société / Andrade (Oswald de) / Siècle 20.*

MOREIRA da SILVA (Samuel)

**Études sur la symétrie et l'asymétrie sujet objet dans le portugais du Brésil**

Université Paris VIII. 1983. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Ruwet (Nicolas).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb).*

POULET MALHEIROS (Maria Eugénia)

**Les expressions d'intensité en portugais du Brésil. Étude sémantico- syntaxique**

Université Paris IV, Sorbonne. 1983. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Ducrot (Oswald).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Syntaxe / Sémantique.*

[Haut de page](#)

1984

CARVALHO ARMANDO (Maria Luiza)

**Le régionalisme littéraire et le « mythe du gaúcho » dans l'extrême sud brésilien : le cas de Simões Lopes Neto**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1984. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Leenhardt (Jacques).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

À défaut de pouvoir analyser la poussée récente du mouvement traditionaliste dans le sud brésilien, l'auteur a choisi d'étudier un aspect de la culture régionale, le mythe littéraire du gaúcho chez un écrivain du Rio Grande do Sul, João Simões Lopes Neto (1865-1916).

*Littérature / Histoire / Sociologie / Mythe / Mouvement littéraire / Gaúcho / Lopes Neto (João Simões) / Rio Grande do Sul / Siècle 19 / Siècle 20.*

MERIGOUX (Evelina née Duarte Ribeiro)

**Changement linguistique et acceptabilité sociale au Brésil.**

Université Paris V, René Descartes. 1984. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Calvet (Louis-Jean).

Localisation : Paris-Sorbonne-BU Centrale ; Paris5-BU Saints-Pères

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Sociologie / Changement.*

MORAES (João Antônio de)

**Recherches sur l'intonation modale du portugais brésilien parlé à Rio de Janeiro : analyse acoustique, perspective et fonctionnelle**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1984. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique et phonologie ; dir. Fonagy (Yvan).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Portugais (Pb) / Rio de Janeiro.*

NASCIMENTO (Milton do)

**Sur la postposition du sujet dans le portugais du Brésil**

Université Paris VIII. 1984. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Ruwet (Nicolas).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb).*

SAIDI-SALAH (Jacques)

**La Bahia de Jorge Amado**

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1984. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Langues romanes ; dir. Roig (Adrien).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

*Littérature / Bahia / Amado (Jorge).*

TEODORO (Maria de Lourdes)

**Identités antillaise et brésilienne à travers les œuvres d'Aimé Césaire et de Mario de Andrade**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UER de Littérature Générale et Comparée. 1984. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Besançon-BU Lettres ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Lett. Gén. et comp.

Publicat. *Modernisme brésilien et négritude antillaise : Mario de Andrade et Aimé Césaire*. Paris, éd. L'Harmattan, 1999, 346p.

À travers les liens entre l'œuvre artistique et l'identité culturelle, notamment dans le Modernisme et la Négritude, chez l'écrivain brésilien Mario de Andrade et l'écrivain antillais Aimé Césaire, l'auteur étudie de quelle manière ils ont affirmé l'identité brésilienne et antillaise en proposant au « chaos » ou à la « désorganisation culturelle » (selon leurs propres termes) une image organisée du réel.

*Littérature / Identité culturelle / Noir / Modernisme / Négritude / Analyse comparative / Césaire (Aimé) / Andrade (Mário de) / Antilles / Siècle 20.*

[Haut de page](#)

1985

EMERY GUMERY (Claude)

**Les personnages féminins dans l'œuvre romanesque de Jorge Amado**

Université Rennes II. 1985. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino-américaines ; dir. Mérian (Jean-Yves).

Localisation : CRBC ; Lyon-BIU LSH ; Paris3-BUFR Portugais ; Rennes2-BU Centrale

Résumé non communiqué.

*Littérature / Roman / Femme / Amado (Jorge).*

LEITE LOPES (Angela)

**Le tragique dans le théâtre de Nelson Rodrigues**

Université Paris I, Panthéon-Sorbonne. 1985. Thèse de doctorat/Philosophie ; dir. Revault d'Allones (Olivier).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Portugais

L'évolution du théâtre au Brésil au XX<sup>e</sup> siècle, autour de Martins Pena, Qorpo Santos, Oswald de Andrade et Nelson Rodrigues. Étude de la trajectoire de l'œuvre de N. Rodrigues, qui n'a pas encore été traduite en français et dont l'auteur propose la version française pour deux de ses pièces, *Senhora dos Afogados* (Notre-Dame des noyés) et *Doroteia*. L'œuvre théâtrale de N. Rodrigues s'étend de 1941 à 1978.

*Littérature / Esthétique / Théâtre / Rodrigues (Nelson).*

ROLNIK de BARGRASER (Claire Yvette)

**La problématique sociale dans le roman vénézuélien et brésilien : « Doña Barbara » et « Fogo Morto »**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1985. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études ibériques et ibéro- américaines ; dir. Gallut-Frizeau (Anne).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

*Doña Barbara* (du Vénézuélien Romulo Gallegos) et *Fogo Morto* (du Brésilien José Luis do Rêgo) ; deux œuvres qui sont le reflet d'une tendance sociale qui prévalut dans la littérature latino-américaine du début du 20<sup>e</sup> siècle. Contexte géographique, économique et historique des deux romans : les Llanos selon *Doña Barbara* et le Nordeste selon *Fogo Morto*. Caractéristiques féodales de la structure sociale,

éléments sociologiques et problèmes sociaux dans les deux romans. Les personnages dans leur milieu ; l'art de la rédaction, la pensée et l'optique des auteurs.

*Littérature / Roman / Société / Analyse comparative / Gallegos (Romulo) / Régo (José Lins do) / Nordeste / Venezuela / Siècle 20.*

VIEIRA LIMA (Helena)

***L'argumentation dans le discours de Leonel Brizola. Concession et réfutation***

École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris. 1985. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Ducrot (Oswald).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-IHEAL

Analyse comparative des procédures argumentatives, par le moyen d'outils linguistiques spécifiques, dans un corpus de 47 discours prononcés par l'homme politique brésilien Leonel Brizola, au cours des années 1958-1983 : la concession et la réfutation.

*Linguistique / Discours / Analyse comparative / Brizola (Leonel) / Siècle 20.*

[Haut de page](#)

1986

ALMEIDA (Célestine d')

***Le conte populaire noir à Cuba et au Brésil à travers la tradition de la santería et du candomblé (recueils de Lydia Cabrera et de Mestre Didi)***

Université Paris IV, Sorbonne. 1986. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Études latino- américaines ; dir. Silva Caceres (Raoul).

Localisation : Paris4-BU Serpente

Grâce au dynamisme de la santería et du candomblé, l'île de Cuba et le Brésil ont été marqués par la culture noire, révélée, pour l'essentiel, à travers la religion et les contes qui apparaissent comme de véritables sources documentaires. Recueillis auprès d'adeptes santeros et du candomblé par Lydia Cabrera et Mestre Didi, ces contes proviennent pour la plupart, des *odu* de l'oracle *ifá*, système divinatoire *nago*. Ils mettent en action des protagonistes divins, les *orishas*, dieux secondaires *nago* mais prépondérants, des protagonistes humains et animaux. Les divinités et les défauts interviennent dans la vie des hommes et des héros animaliers, régis tous par la loi bienfaisante des pratiques rituelles de sacrifices et d'offrandes, *ebo*, et celles de divination. L'africanité, bien que teintée d'une créolisation certaine et d'une universalité évidente, domine dans les récits « transposés » par Lydia Cabrera et Mestre Didi avec un cachet personnel ; outre cela, l'aspect moral est particulièrement souligné dans les récits de la zone lusophone.

*Littérature / Conte / Culture populaire / Noir / Santería / Candomblé / Cabrera (Lydia) / Didi (Mestre) / Analyse comparative / Cuba.*

CARELLI (Mario)

***L'univers romanesque de Lúcio Cardoso (1912-1968)***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1986. Thèse d'État ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : CRBC ; Nantes-BU Lettres ; Paris3-BU

Publicat. *Corcel do fogo. Vida e obra de Lucio Cardoso (1912-1968), Rio de Janeiro, ed. Hguanabara, 1988, 250p.*

Après une reconstitution vraisemblable de la biographie intellectuelle de Lúcio Cardoso, présentation de toute la production artistique non romanesque de l'auteur (peinture, cinéma, littérature dramatique, poésie, Journal intime, nouvelles, contes policiers, critique littéraire), dont se dégage une grande unité de sensibilité artistique. Son passage du roman épique au roman visionnaire, entre *Maleita* (1934) et *Luz no subsolo* (1936) ; la transition entre ses œuvres de jeunesse et le chef-d'œuvre de sa maturité, *Crônica da casa assassinada* (1959) s'est faite à travers une série de nouvelles. Étude du fonctionnement de la tension entre la complexité et l'ambiguïté structurelles de la *Crônica* et son unité poétique. L'auteur souligne que l'esthétique d'intention expressionniste ne craignant pas le recours au grotesque et intégrant les matrices culturelles du baroque brésilien découle de sa vision tragique et convulsive du monde. Analyse des isotopies thématiques et stylistiques des textes au moyen de programmes lexicométriques informatisés. Les annexes comprennent l'édition critique des principaux manuscrits de l'auteur et de sa correspondance active et passive avec les principaux écrivains de sa génération.

*Littérature / Esthétique / Roman / Cardoso (Lúcio).*

MACHADO PRADO (Regina Helena de)

***L'écriture distraite : introduction au texte de Clarice Lispector***

Université Paris VIII. 1986. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature ; dir. Cixous (Hélène).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

La thèse se divise en trois parties : la rencontre de l'inénarrable, le vertige de la compréhension, l'incompréhension et le renoncement, qui correspondent, pour nous, aux mouvements essentiels de l'écriture de Clarice Lispector. Il y a d'abord une « rencontre » : quelque chose arrive qui fait événement, qui désorganise la vie, la réalité, le sens, le sujet qui subit cette arrivée. Cette désorganisation est à l'origine de l'écriture qui cherche à comprendre, à donner forme à ce qui est arrivé. Mais cet effort de compréhension doit respecter l'événement en tant que tel, dans son étrangeté et son altérité, sans l'intégrer, l'approprier, le neutraliser (c'est là l'exigence proprement éthique de cette écriture). Ainsi l'écriture avance en se retirant, s'approche en s'éloignant. Pour accueillir l'autre en tant que tel, elle donne forme en respectant l'informe, en renonçant à la compréhension pour participer au mystère de l'incompréhensible (résumé de l'auteur). L'étude porte en particulier sur « La Passion selon G. H. » de C. Lispector, écrivain brésilienne contemporaine.

*Linguistique / Littérature / Esthétique / Lispector (Clarice).*

MANGUEIRA VIANA (Antonio)

***La Poésie de João Cabral de Melo Neto et la poétique de Paul Valéry***

Université de Nice, Sophia Antipolis. Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines. 1986. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ; dir. Launay (Michel).

Localisation : Nice-BU Lettres Arts Sc. Hum. ; Lille3-BU ; Grenoble2/3-BU Droit/Lettres ; Paris-Sorbonne-BU Paris10 ; Toulouse2-BUC Mirail

Convergences et divergences entre les textes théoriques de Paul Valéry et l'œuvre poétique du poète brésilien ; celui-ci, sauf quelques rares essais, discute les problèmes de la création poétique dans l'espace même de l'œuvre. Il cherche à allier le fonctionnement de l'expérience poétique à ses préoccupations d'ordre social. L'œuvre étudiée va de *Pedra da Sono* (1942) à *Escola das Facas* (1982). On trouve en annexe la traduction d'une trentaine de poèmes. Une première partie est consacrée à la littérature brésilienne du modernisme à la « génération de 1945 ».

*Littérature / Esthétique / Poésie / Analyse comparative / Melo Neto (João Cabral de) / Claudel (Paul).*

MAYA da SILVA RAMOS (Ivone)

***Réflexions sur la dépendance culturelle dans la littérature brésilienne (tupy or not tupy : that's the question)***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UER de Littérature Comparée. 1986. Thèse de doctorat ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris3-BU

L'objectif de ce travail est de tenter de comprendre le problème de la dépendance culturelle à travers les textes et les mouvements de la culture brésilienne à dater de sa constitution : du premier texte de Pero Vaz de Caminho au rôle de l'avant-garde des années soixante (importance du cinéma « novo » et de Glauber Rocha). L'auteur détecte cette dialectique, localisme/cosmopolitisme, aussi bien dans des textes des Jésuites de la période coloniale que dans l'œuvre littéraire de l'homme d'État et penseur politique, Joaquim Nabuco (*Minha formação*), ou dans le mouvement moderniste de 1922. Quant au cinéaste Glauber Rocha, il représente une réaction contre cette situation de dépendance ; à travers l'optique du cinéma "novo" de subversion des valeurs et des thèmes, auxquels le public était habitué, il tente d'imposer une image et un langage nouveaux comme représentations de la réalité brésilienne.

*Littérature / Identité culturelle / Modèle / Dépendance.*

[Haut de page](#)

1987

AZI RAULT (Françoise)

***James Joyce et João Guimarães Rosa. Techniques du récit et particularités du langage dans « Ulysse » et « Grande sertão : Veredas »***

Université Paris IV, Sorbonne. 1987. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Littérature comparée ; dir. Brunel (Pierre).

Localisation : Paris4-BU Serpente

La comparaison s'appuie sur une conception identique du roman exprimée dans les techniques de la narration et les particularités du langage malgré les obstacles spatio-temporels (Irlande-Brésil). Nous situons d'abord G. Rosa à l'intérieur de la littérature brésilienne et du courant régionaliste en donnant les caractéristiques de son esthétique. Un thème commun est à la source de techniques nouvelles et semblables chez Joyce et Rosa : le désir d'exprimer la vie de la conscience. L'architecture du récit devient complexe à l'image de la confusion qui règne dans l'esprit ; la répétition des thèmes, motifs, leitmotiv vient guider le lecteur et signifier les obsessions des héros. Elles s'expriment au travers d'une nouvelle modalité : les monologues intérieurs des personnages. Joyce et Rosa se rapprochent encore au travers de leur manipulation voyante de l'écriture. Un vocabulaire encyclopédique, enrichi de néologismes, une syntaxe mouvante, toujours rythmée, ambiguë et métaphorique établit des frontières indistinctes entre prose et poésie.

*Littérature / Linguistique / Esthétique / Analyse comparative / Joyce (James) / Guimarães Rosa (João).*

LIUZZI (Silvio)

***Temps et aspect en Guarani***

Université Paris IV, Sorbonne. 1987. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle/Linguistique ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Lille3-BU ; Paris4-BU Serpente ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Dans notre thèse nous étudions le système temporel et aspectuel de la langue Guarani. Dans la première partie, nous étudions l'onomasiologie du temps en trois chapitres : le temps mythique, le temps naturel et le temps verbal. Ce dernier chapitre compare plusieurs auteurs ayant étudié ce sujet. Dans la deuxième partie, nous essayons de systématiser les marques temporelles et aspectuelles à partir de critères linguistiques. Les catégories grammaticales aspecto-temporelles apparaissent ainsi organisées d'un point de vue d'ensemble. La langue Guarani est parlée par 3.000.000 de locuteurs au Paraguay, Argentine et Brésil.

*Linguistique / Langue / Guarani (langue) / Syntaxe / Paraguay / Argentine.*

VINAGRE MENDES (Angéline Maria)

**Description phonético-phonologique du portugais du Brésil. Précis de phonétique portugaise — Portugal Brésil- règles de prononciation. Le problème des aires linguistiques en portugais du Brésil. Le Brésil : la faillite de l'Eldorado ?**

Université de Poitiers. 1987. Thèse de doctorat /Linguistique ; dir. Alves (José). Thèse sur travaux.

Localisation Paris3-BUFR Portugais ; Poitiers-BU Droit-Lettres

Cette thèse comprend un ensemble de recherches sur la phonétique du portugais du Brésil. C'est un long travail descriptif présenté en trois étapes : un précis qui renferme les règles générales de prononciation Portugal-Brazil ; une description détaillée de l'ensemble des sons utilisés dans le portugais de dix-sept capitales d'État (sur un total de vingt-trois) au Brésil ; et une analyse du problème complexe de la délimitation des aires linguistiques au Brésil, dans le domaine de la phonétique. Ces travaux ne se limitent pas à une norme unique, mais à des exemples réels de la langue orale de toutes les régions brésiliennes, représentées par ces capitales d'État. Cette variété de composantes interrégionales permet de cerner les principales caractéristiques du phonétisme brésilien et de mettre en question les critères adoptés depuis les années vingt pour la division du Brésil en aires linguistiques. Un autre travail (« le Brésil : la faillite de l'Eldorado ? ») analyse les principaux problèmes du Brésil contemporain en égard à sa formation socio-économique : grands cycles de produits d'exportation et leurs conséquences, formation d'un marché interne, répartition des revenus, le « miracle » économique brésilien, la transnationalisation de l'économie et les caractéristiques de l'endettement extérieur du Brésil.

*Linguistique / Oral / Langue / Portugais (Pb) / Portugais (Pe) / Économie / Endettement.*

[Haut de page](#)

1988

FERRAZ (Luiz)

**Réalité et fiction : aspects thématiques et formels de l'œuvre de Cyro dos Anjos**

Université de Caen. UFR des Langues Vivantes Étrangères. 1988. Thèse de doctorat ; dir. Darbord (Bernard).

Localisation : Caen-BU Droit-Lettres ; Paris3-BUFR Portugais

Face au roman social des écrivains du Nord-Est de la seconde génération moderniste, cet écrivain brésilien choisit l'introspection, l'histoire d'un individu. On a ici choisi l'optique de l'autobiographie par l'analyse de ses romans confrontés à l'histoire de sa vie exposée dans *A Menina do Sobrado* (1979). L'œuvre de Cyro dos Anjos comprend trois romans : *O Amanuense Belmiro* (1937), *Abdias* (1945), *Montanha* (1956) ; un ouvrage de poésie : les *Poemas Coronarios* (1963) ; une étude sur la création littéraire et un livre de mémoires *Explorações no Tempo* (1952), développé en 1963 et augmenté d'une partie concernant sa jeunesse sous le titre de *A Menina do Sobrado* (1979). L'auteur souligne l'importance de sa correspondance avec Cyro dos Anjos, depuis 1966.

*Littérature / Linguistique / Esthétique / Cyros dos Anjos / Siècle 20.*

MACHADO BORGES (Ida Lucia)

**Essai d'analyse du fonctionnement de l'ironie comme élément de communication**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1988. Thèse de doctorat /Études latino-américaines ; dir. Camlong (André).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Strasbourg-BNUS ; Toulouse2-BUC Mirail

Cette étude veut montrer comment l'ironie peut être appliquée dans le domaine du Fle (Français langue étrangère), au Brésil, lors d'un cours centré sur la lecture de documents écrits. Elle s'est construite autour de quelques principes de base : l'ironie comme pièce d'une stratégie persuasive, l'ironie comme mot de passe pour la pratique d'une lecture plus efficace. Nous avons divisé le travail en trois parties. Dans la première partie, nous avons essayé de définir l'ironie et de souligner la portée argumentative de la figure. Dans la deuxième partie, nous avons voulu centrer la problématique de l'ironie sur l'aspect fonctionnel de la figure. Nous avons alors analysé des documents paralittéraires pour y chercher la confirmation aux théories exposées. Dans la troisième partie, nous avons montré comment l'ironie peut être appliquée dans une perspective didactique. Nous avons alors avancé la possibilité de concevoir un cours de lecture critique à partir des textes au caractère ironique, écrits en français et en portugais. Cet essai vise donc à placer l'ironie en tant qu'élément de communication, intégrée aux stratégies persuasives des procédés argumentatifs.

*Linguistique / Humour-ironie / Communication / Enseignement / Langue / Français (Fle).*

[Haut de page](#)

1989

BOLOUVI (Lébéné Philippe)

**Les apports linguistiques « Kwa » dans le monde portugais de Bahia - Brésil (étude morphologique et étymologique)**

Université Rennes II. Laboratoire de Linguistique Quantitative. 1989. Thèse de doctorat ; codir Walter (Henriette) et Prat (Louis C.).

Localisation : Strasbourg-BNUS

Cette recherche s'inscrit dans le cadre plus vaste des influences culturelles dans un programme de recherches conjointes entre l'Université du Bénin (Togo) et l'Université Fédérale de Bahia. Elle est consacrée à l'étude des faits linguistiques afro-brésiliens circonscrits dans les zones d'influence correspondant, sur le terrain brésilien, aux aires de forte concentration jeje-nagô (peuple de langues et cultures ewe-fon

et yoruba), principalement les états de Bahia et de Maranhão, dans le Nord-Est du Brésil ; et sur le terrain africain, à l'aire linguistique et culturelle ewe-fon et nagô-yoruba localisée dans le Golfe du Bénin, au sud du Togo et du Bénin, et au Sud-Ouest du Nigéria.

*Linguistique / Langue / Kwa (langue) / Portugais (Pb) / Relations culturelles / Bénin (Golfe du).*

JOSSERAND (Sylvie)

**Édition génético-critique d'un roman inédit et inachevé de Mario de Andrade : « Café »**

Université Paris X, Nanterre. UER d'Études Ibériques et Ibéro-américaines. 1989. Thèse de doctorat ; dir. Potelet (Jeanine).

Localisation : Nanterre-BU Paris10

Cette thèse représente la préparation d'un texte inédit de l'écrivain moderniste brésilien, Mario de Andrade, pour son édition, à partir de l'analyse critique des manuscrits. L'A. a choisi d'établir le texte à partir de la dernière rédaction et d'en analyser toutes les variantes. Afin d'enrichir l'édition, il en présente également la genèse : les avant-textes (lettres, articles de journaux, récits de voyage, etc.) et une reprise postérieure du roman sous un autre titre : *Vida do Cantador*. Le roman *Café*, de 1929-30, a été abandonné par son auteur. Il représente l'anneau manquant du parcours de Mario de Andrade sur les traces du chanteur nordestin Chico Antonio : à partir d'un même thème, de Andrade a en effet écrit un roman, une nouvelle et un poème mélodramatique destiné à devenir un opéra. *Café* est à la fois roman, chronique et rhapsodie : Mario de Andrade suit son personnage dans sa découverte de la grande ville, São Paulo, puis le laisse de côté pour décrire la métropole, ses habitants et leurs particularités et enfin le retrouve à la fin de la première partie du roman — qui est restée seule puisque le texte est inachevé. Ce parcours de l'auteur est au centre de l'étude, et il est accompagné d'un glossaire et de notes de l'édition qui permettent, d'une part, de mieux comprendre la réalité brésilienne et, d'autre part, les spécificités du langage de Mario de Andrade (résumé de l'auteur).

*Littérature / Édition / Roman / Mouvement littéraire / Andrade (Mário de).*

MOTA de MELO (João Carlos)

**Évolution textuelle des sambas-à-intrigue vers un symbolisme de libération dans la chanson moderne brésilienne**

Université de Franche Comté, Besançon. 1989. Thèse de doctorat /Linguistique ; dir. Peytard (Jean).

Localisation : Besançon-BU Lettres

Cette étude prétend à donner une configuration sémiotique des sambas-à-intrigue, composées dans la dernière période militariste au Brésil, et montrer qu'elles constituent une réaction au régime imposé par le Gouvernement et sont le symbole, par leurs divers aspects critiques, d'une attitude générale du peuple face à la structure politico-sociale. A un examen social et même philosophique du carnaval et des « écoles de samba », s'ajoutent deux analyses : l'une sur le « thème » ou la position du texte, l'autre sur le poétique en tant qu'accomplissement pur et simple des structures textuelles.

*Linguistique / Musique / Pouvoir central / Régime politique / Dictature / Conflit.*

[Haut de page](#)

1990

CALHEIROS FERREIRA (Pedro Manuel)

**Du naturalisme au symbolisme : « Madeleine Ferat » de Zola et « Dom Casmurro » de M. de Assis. Interférences et lectures critiques**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1990. Thèse d'État/Littérature comparée ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Strasbourg-Portique

*Madeleine Ferat* (1868), premier récit de Zola, utilisant une loi héréditaire est le germe de toute la série des *Rougon-Macquart*. *Dom Casmurro* (1895), au confluent du naturalisme et du symbolisme est l'aboutissement de l'œuvre littéraire de l'écrivain brésilien. Les deux romans racontent l'histoire d'un couple dont l'enfant ne ressemble pas du tout à son père, en revanche, il est le portrait du meilleur ami du mari. Plus de trente ans séparent les deux récits. Une enquête sur les sources et la réception des deux œuvres précède tout d'abord une interprétation psychanalytique parallèle des deux romans, puis une lecture poétique. Nombreuses références bibliographiques.

*Littérature / Psychiatrie / Mouvement littéraire / Analyse comparative / Assis (Joaquim Maria Machado de) / Zola (Émile) / France / Siècle 19.*

MARRERO NEGRON (Mara)

**Savoir féminin, deux exemples : George Sand, folklore-féminité/Clarice Lispector, au-delà du savoir**

Université Paris VIII, Paris-Vincennes, Saint-Denis. 1990. Thèse de doctorat/Littérature, études féminines ; dir. Cixous (Hélène).

Localisation : St. Denis-BU Paris8 ; Strasbourg-Portique

Pour Georges Sand nous avons voulu approcher la question du choix d'un genre exclu, le roman champêtre, comme lieu où un certain imaginaire maternel pouvait se dire lieu du maternel. Dans la partie de notre étude sur *La pomme dans le noir* de Clarice Lispector, nous avons voulu donner un exemple « d'une économie libidinale dite féminine ». Dans l'ensemble de notre réflexion sur savoir « féminin », il nous a semblé essentiel de faire ressortir cette approche de la connaissance, cette manière singulière qu'a Clarice Lispector de « faire apprentissage », manière qui inscrit très fortement une différence sexuelle dans l'écriture.

*Littérature / Roman / Femme / Analyse comparative / Sand (George) / Lispector (Clarice) / France / Siècle 19 / Siècle 20.*

OLIVEIRA FARIAS (Yaracylda)

**Communication en expression libre par le moyen de l'informatique appliquée**

Université Paris V, René Descartes. UFR Linguistique Générale et Appliquée. 1990. Thèse de doctorat ; dir. Gauthier (Michel).

Localisation : Centre Technique Livre Nes ; Sup. ; Paris5-BU Saints-Pères ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Le « pari », déjà gagné par Jean Villegier et Michel Gauthier, d'appliquer à l'ordinateur, pour les langues étrangères, (méthode Mireille), les théories de Freinet, Decroly, Montessori, est concrétisé par l'auteur grâce à six textes français extraits d'œuvres signées : Molière, Zola, Colette, Pagnol, Saint-Exupéry, Queneau. Il s'agit de faciliter leur compréhension et leur analyse par des lusophones (brésiliens) de tous niveaux : l'ordinateur devant s'adapter aux besoins de compréhension et d'expression en langue étrangère de tout apprenant. Une triple réflexion linguistique, stylistique et psycho-pédagogique souligne l'originalité et la modernité de cet ouvrage. En syntaxe, en particulier, des schémas « en arbres » montrent l'osmose entre la réflexion linguistique et les exigences de l'informatique. C'est une thèse à facture opérationnelle qui se compose en trois parties : le corpus, cinq textes d'auteurs français ; cinq dossiers contenant les analyses et les applications littéraires et pédagogico-linguistiques des textes ; un volume « théorique » qui présente et analyse les cinq dossiers.

*Linguistique / Technologie / Communication / Esthétique / Langue / Français (langue) / Portugais (Pb).*

UTEZA (Francis)

**João Guimarães Rosa : Métaphysique du grand Sertão**

Université Paul Valéry, Montpellier III. 1990. Thèse de doctorat (nouveau)/Études latino-américaines ; dir. Roig (Adrien).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Les déclarations de l'écrivain, le contenu de sa bibliothèque et l'analyse de son discours de réception à l'Académie brésilienne permettent de conclure que la métaphysique de Guimarães Rosa repose sur la convergence des traditions ésotériques d'Orient et d'Occident : taoïsme et bouddhisme zen, hermétisme et alchimie. Et cette double clef donne accès à l'exégèse de *Grande Sertão* : *Veredas*, interprète comme mise en scène d'une succession de projections dans l'éternel présent au cours desquelles sont réactualisés les grands mythes des religions primordiales (Égypte, Babylone, ancien testament, Grèce antique, nouveau testament), le parcours de Riobaldo, dessine dans le Sertão brésilien une géographie sacrée où s'inscrit la quête de la pierre philosophale. Assisté par des hiérophantes occultes, le héros, parti du chaos originel de la grande déesse Yin, s'avance vers la lumière séparatrice du père-chef Yang, pour, dans l'épisode final, découvrir l'unité supérieure de la « coincidentia oppositorum ». La littérature devient ainsi transmission d'une forme de la connaissance, dans un langage faussement régionaliste dont le décryptage peut mettre le lecteur sur la voie de sa propre initiation : par l'entremise d'une œuvre d'art à la frontière du livre et du verbe, se reconstitue la grande chaîne de la tradition ésotérique dont le catholicisme romain dans sa version brésilienne populaire, avec son satanisme naïf et dualiste, n'est qu'une « réalité régionale » ésotérique.

*Littérature / Roman / Philosophie / Guimarães Rosa (João) / Sertão.*

[Haut de page](#)

1991

GOLDER (Christophe)

**Les paroles de « Bumba-meu-boi » du Maranhão (Brésil) : essai de poétique générique sur un corpus de productions populaires orales**

Université de Franche Comté, Besançon. 1991. Thèse de doctorat /Linguistique ; dir. Peytard (Jean).

Localisation : Besançon-BU Lettres

Bien qu'elles présentent des caractéristiques de thèmes, de longueur, de facture, etc., apparemment fort diverses, les paroles des chansons (ou toadas), produites tous les ans au Maranhão (Brésil) à l'occasion de la fête populaire traditionnelle du « Bumba-meu-boi », constituent une classe homogène, un genre, sinon de textes, du moins de discours. A partir d'un ensemble de plus de six cents toadas enregistrées, transcrites et traduites (en français), on établit une définition générique en analysant trois aspects de ce corpus : le monde d'énonciation, le champ thématique et les moyens formels. Les constantes observées convergent et attestent la cohérence de chacun de ces paramètres génériques. Surtout, une disposition mentale particulière, l'esprit de joute, apparaît comme une détermination essentielle, tant du monde d'énonciation que de l'organisation thématique et formelle. Cet esprit de joute assure donc la cohérence de l'ensemble ; il est la clef de voûte d'un genre des discours - littéraire ou non - étroitement ajusté à tous les aspects de la performance (musique, danse, etc.), genre d'ailleurs en pleine évolution, comme la manifestation dans son ensemble.

*Littérature / Poésie / Culture populaire / Bumba-Meu-Boi / Oralité / Musique / Fête / Maranhão.*

KOHLER RODRIGUES (Héliane)

**Le fonctionnement du discours d'agit-prop dans « O homem e o Cavalo » d'Oswald de Andrade**

Université de Franche Comté, Besançon. 1991. Thèse d'État/Linguistique ; dir. Peytard (Jean).

Localisation : Besançon-BU Lettres

Dans le but d'explicitier la pièce *O homem e o Cavalo* (publiée en 1934), je me suis proposée de cerner le discours d'agit-prop (j'ai posé comme préalable l'hypothèse de la présence de ce discours dans la pièce) et de procéder à une analyse de son fonctionnement discursif et des stratégies persuasives mises en œuvre par le scripteur pour faire passer son « message » politique. Au cours de l'analyse, il a été question d'explicitier la cohérence du discours d'agitation et du discours de propagande et leur hétérogénéité.

*Linguistique / Modernisme / Discours / Idéologie / Conflit / Andrade (Oswald de).*



NAZARIO de OLIVEIRA (Iria)

**La femme du Rio Grande do Sul à la recherche d'une identité — Étude des personnages féminins dans « Clarissa » d'Érico Veríssimo et « As parceiras » de Lya Luft**

Université Paris X, Nanterre. 1991. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Potelet (Jeanine).

Localisation : Nanterre-BU Paris10

Étude de la situation de la femme dans l'État du Rio Grande do Sul, au Brésil, à travers l'analyse de deux œuvres de la littérature de la région : *Clarissa*, d'Érico Veríssimo (1933) et *As parceiras*, de Lya Luft (1980). Le travail commence par une présentation succincte des auteurs, de la totalité de leur œuvre et de la place qu'occupent les deux œuvres choisies à l'intérieur de leur production littéraire. Cette étude se fait, dans un premier temps, par une analyse des traditions locales liées au « gaúcho », figure masculine typique de la région, dans ses rapports avec la femme. L'univers imaginaire des deux personnages féminins principaux des œuvres considérées (*Clarissa* et *Anelise*), est ensuite étudié de manière à vérifier si le comportement de chacun d'eux met en évidence une acceptation de la figure traditionnelle du « macho » ou si, au contraire, il manifeste une révolte contre les valeurs reçues concernant le rapport homme-femme. Dans une troisième partie le problème du narrateur dans les deux œuvres est analysé afin de vérifier l'existence d'une écriture féminine spécifique dans les deux textes. Cette triple approche est sociologique, psychanalytique et littéraire.

*Littérature / Psychiatrie / Sociologie / Roman / Femme / Genre / Identité culturelle / Analyse comparative / Gaúcho / Luft (Lya) / Veríssimo (Érico) / Rio Grande do Sul.*

[Haut de page](#)

1992

CAMARGO BIGOT (Eliane)

**Phonologie, morphologie et syntaxe. Étude descriptive de la langue Coxinau (Pano)**

Université Paris IV, Sorbonne. 1992. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Pottier (Bernard).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris46BU Serpente

Cette étude linguistique couvre les éléments de base qui composent le système de la langue Coxinau. L'auteur étudie la phonologie, quelques phénomènes de l'ordre des modifications phonétiques, quelques aspects de la prosodie et la syllabe. En ce qui concerne la syntaxe, l'énoncé nominal et verbal sont également traités ainsi que la morphologie. Un survol de l'organisation de cette société dualiste et des réflexions sur le système catégoriel sont évoqués.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Coxinau (langue) / Peuple / Pano (ethnie) / Acre / Pérou.*

RAMOS NEVES (Anna Rosa)

**L'idée du peuple chez Jorge Amado : engagement politique et création romanesque**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UFR de Littérature Générale et Comparée. 1992. Thèse de doctorat/Littérature ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Cergy-Pontoise-BU Les Cerclades ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Lett. Gén. et comp.

Résumé non communiqué.

*Littérature / Roman / Esthétique / Société / Idéologie / Peuple / Amado (Jorge) / Siècle 20.*

REIS (César Augusto da Conceição)

**Intéactions entre l'accent, l'intonation et le rythme en portugais brésilien**

Université de Provence, Aix-Marseille I. 1992. Thèse de doctorat (nouveau)/Linguistique ; dir. Di Cristo (Albert)

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Ce travail sur la prosodie de la phrase déclarative simple, ainsi que sur la question totale, en portugais du Brésil, est une analyse acoustique pluri-paramétrique des effets de l'accent et de la syllabe sur la configuration prosodique de la phrase. On y examine également la structure temporelle de l'unité rythmique, tout en privilégiant l'hypothèse d'un pied métrique à tête à droite.

*Linguistique / Phonologie / Langue / Portugais (Pb).*

VITRAL TEIXEIRA (Lorenzo)

**Structure de la proposition et syntaxe du mouvement en portugais brésilien**

Université Paris VIII, Paris-Vincennes, Saint-Denis. 1992. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Rouveret (Alain de).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

En analysant le comportement de la négation, des adverbes et des quantificateurs dits flottants, on a démontré que le portugais brésilien fait appel au processus appelé « montée » du verbe de façon à permettre que les morphèmes d'accord soient supportés par une base lexicale. L'hypothèse selon laquelle la négation nie le groupe verbal nous a permis de justifier l'existence du phénomène appelé polarité négative dans cette langue. On a conclu que le déplacement du verbe permet que la trace créée dans la position sujet soit tête-gouvernée. Le portugais du Brésil est sensible à une barrière créée par ce que j'ai appelé la condition de « minimalité super-relativisée » L'hypothèse que cette langue permet l'adjonction à Ip d'un élément wh explique le fait qu'elle tolère les extractions hors d'un îlot wh. Enfin, un objet nul peut être légitimé par les traits pronominaux associés à la tête de la catégorie qui fonctionne comme son antécédent.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Syntaxe.*

[Haut de page](#)

GRANGETTE (Marc)

**Dictionnaire franco-portugais du Brésil de termes vétérinaires**

Université Claude Bernard, Lyon I. 1993. Thèse de doctorat/Médecine vétérinaire ; dir. Jaussaud (Philippe).

Localisation : Lyon1-BU Santé

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Lexicologie / Médecine / Traduction / Langue / Portugais (Pb) / Documentation.*

LUCAS (Raphael)

**La représentation du peuple dans l'œuvre de Jorge Amado**

Université Michel de Montaigne, Bordeaux III. 1993. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Piwnik (Marie-Hélène).

Localisation : Bordeaux3-BU Lettres-Pessac ; Paris3-BUFR Portugais

L'œuvre importante de Jorge Amado traite principalement du peuple, dans tous les sens du terme : basses classes, prolétaires, Nation. La représentation est à la fois réaliste, militante et valorisante. Le romancier va cependant au-delà d'une simple défense et illustration en élaborant toute sa production artistique à partir d'un point de vue populaire. Dépositaire d'une prodigieuse richesse culturelle et morale, le peuple du roman amadien a aussi une dimension exemplaire, par sa grande pratique de la tolérance et du métissage.

*Littérature / Esthétique / Roman / Métissage / Culture populaire / Peuple / Amado (Jorge).*

PAIS (Cidmar Teodo)

**Conditions sémantico-syntaxiques et sémiotiques de la productivité systémique, lexicale et discursive**

Université Paris IV, Sorbonne. 1993. Thèse d'État/Linguistique ; dir. Pottier (Bernard)

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris4-BU Serpente

À partir d'une analyse épistémologique des métathéories et métamodèles des sciences du langage, considérés dans leur processus historique, cette recherche se fonde essentiellement sur la théorie linguistique générale de Pottier et utilise aussi quelques approches de Hjelmslev et Greimas, pour proposer un modèle théorique du processus sémiotique-linguistique et de ses rapports avec le processus socioculturel. Sont examinés: sémiotique naturelle, sémiotique humaine, sémiotique linguistique ; procédés de structuration sémiologique, univers sémantiques ; structuration sémémique en langue naturelle et analyse de l'information en discours ; univers lexical, processus d'actualisation des unités lexicales, récupération de l'information ; combinatoire sémémique dans l'énoncé phrastique et dans le texte ; réseau d'hypothèses intersubjectives et visions du monde dans le processus de communication ; mécanismes de base de la production de signification et d'information ; processus de structuration du signifié linguistique, de l'analyse de l'expérience à la manifestation discursive ; parcours de production, productivité, auto-alimentation et autorégulation du processus sémiotique ; sémiosis et cohérence sémique conceptuelle dans une macrosémiotique ; systèmes de signification, normes, conceptions de compétence et structure ; une typologie des systèmes sémiotiques ; texte, discours, univers de discours, relations intersubjectives et spatio-temporelles d'énonciation, énoncé ; niveaux de structure et paliers du parcours génératif en sémiotique et syntaxe-sémantique ; parcours génératif et conditions de productivité systémique, lexicale et discursive ; approche sociosémiotique du processus culturel ; lexique et sémiotique de la culture; épistémologie, recherche fondamentale et ses applications en sciences du langage et de la signification. Subsidièrement, sont examinés des aspects des lexies des classes de désignations en portugais du Brésil.

*Linguistique / Syntaxe / Sémantique / Discours / Langue / Portugais (Pb).*

[Haut de page](#)

BEAULIEU (Anne-Marie)

**« Les trois mondes » de La Popelinière : édition critique avec introduction et notes**

Université Paris IV, Sorbonne. 1994. Thèse de doctorat/Littérature française ; dir. Cazauran (Nicole).

Localisation : Paris4-BU Serpente

*Les trois mondes* dressent un bilan des connaissances géographiques depuis l'Antiquité jusqu'à la fin du seizième siècle. Après avoir présenté la conception du monde des anciens, La Popelinière développe dans une vue d'ensemble, le savoir géographique de son époque. Il décrit la découverte de la nouvelle masse continentale, la conquête, l'état des colonies européennes et françaises en Amérique et le tour du monde de Magellan. Enfin, il présente brièvement le troisième monde : l'hypothétique Terre Australe. Il se dégage de son œuvre l'importance de développer pour la France une politique expansionniste. Nous avons établi les sources, relevé les variantes des deux éditions, dressé un glossaire et un index détaillé des noms de personnes et de lieux. Notre introduction étudie la façon de travailler de l'auteur, sa conception de l'histoire et de la langue, son projet colonialiste, et expose un historique de la Terre Australe.

*Littérature / Récit / Voyage / Géographie / Colonisation / Terre australe / La Popelinière (Henri Lancelot Voisin de) / Magellan (Fernand de).*

CABALLERO (Alma)

***La France dans le théâtre de l'Amérique latine. Trois courants d'influence dans des points clefs de la géographie et de la culture de notre Amérique. (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle)***

Université Paris VIII, Paris-Vincennes, Saint-Denis. 1994. Thèse de doctorat/Théâtre ; dir. Pradier (Jean-Marie).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Il y a une présence indéniable de la France dans le théâtre de l'Amérique latine : elle se retrouve dans le travail des Français, qui ont écrit sur le théâtre indigène, et réalisé des tournées conduites par les maîtres français les plus célèbres. Cette présence se manifeste également dans quelques motifs historiques du théâtre de l'évangélisation, ainsi que dans les pièces des écrivains français montées par des Latino-américains. A travers l'étude des textes, des rapports et des témoignages historiques, notre travail essaie de saisir les traces laissées par cet échange dans la formation du goût du public, dans la conception de la mise en scène et dans les perspectives d'une nouvelle créativité.

*Littérature / Théâtre / Histoire / Esthétique / Modèle / Image / Relations culturelles / France / Amérique latine.*

PAIVA VIANA (Antonio)

***La poésie romantique brésilienne et les modèles français***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1994. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Bordeaux3-SCD-Etudes ibériques ; Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Cette thèse présente les modèles romantiques français dans la poésie romantique brésilienne. Les poètes revisités ont été choisis selon les critères suivis par Manuel Bandeira dans son *Antologia dos poetas brasileiros da fase romantica*. Nous voyons ainsi : Gonçalves de Magalhães, Gonçalves Dias, Alvares de Azevedo, Junqueira Freire, Casimiro de Abreu, Fagundes Varela et Castro Alves. La première partie évoque les échos du romantisme français dans la poésie brésilienne, l'importance de la Révolution française au Brésil, la présence des mythes historiques et littéraires. La deuxième partie se consacre à une approche des premières voix romantiques au Brésil : le romantisme officiel, « l'indianisme », « l'égotisme », le « nationalisme », le « saudosismo », la période de transition et le dynamisme social, inspiré de Victor Hugo. Dans la troisième, nous faisons le pont entre le romantisme et le « modernismo » et la poésie « romantico-moderne » de Manuel Bandeira.

*Littérature / Poésie / Mouvement littéraire / Modèle / Analyse comparative / Hugo (Victor) / Bandeira (Manuel) / Goncalves Dias (Antonio) / Freire (Junqueira) / France.*

PENJON (Jacqueline)

***Nature et culture dans le roman brésilien contemporain : lexique de la flore et de la faune***

Université Paris IV, Sorbonne. 1994. Thèse d'État/Études latino-américaines ; dir. Teyssier (Paul).

Localisation : CRBC ; Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Portugais

Le but de cette thèse est d'étudier l'adaptation d'une langue transplantée dans une autre nature, un autre climat. Elle comprend donc une introduction expliquant les critères du choix du vocabulaire et des auteurs (XX<sup>e</sup> siècle), en prenant pour point de départ les résultats d'une étude antérieure (thèse de 3<sup>e</sup> cycle, cf. 1980) sur la période romantique. Une première partie structure le vocabulaire en fonction des catégories (approximations, régionalismes, désignations multiples) ; une seconde l'étudie par ensembles (mots européens savants, néologismes, mots africains, etc.). La troisième partie envisage le lexique en tant qu'instrument par lequel les civilisations se construisent une vision du monde. Les volumes II et III présentent sous forme de dictionnaires faune et flore, l'étude détaillée ayant permis la synthèse du premier volume et propose des traductions françaises (Antilles-Guyane, Afrique francophone).

*Linguistique / Roman / Flore / Faune / Lexicologie.*

PINSARD LE MOING (Meryem Monique)

***Pedro Nava « la solitude habitée »***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1994. Thèse de doctorat/Études brésiliennes ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

[Publicat. \*A solidão povoada\*. Rio de Janeiro, éd. Nova Fronteira, 1996.](#)

Résumé non communiqué.

*Littérature / Poésie / Nava (Pedro).*

RAMIREZ (Henri)

***Le parler yanomami des Xamatauteri***

Université de Provence, Aix Marseille I. 1994. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Doneux (Jean-Louis)

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Cette thèse présente une analyse de la langue yanomami telle qu'elle est parlée par le groupe des Xamatauteri, Indiens Yanomami, vivant dans la forêt amazonienne, entre le Brésil et le Venezuela. Jusqu'à présent, peu de recherches linguistiques ont été entreprises sur les différentes langues de la famille yanomami. On propose d'abord une classification de ces parlés ainsi que de possibles relations génétiques entre le yanomami et certaines langues d'Amérique du Sud. La phonologie et la morpho-syntaxe sont ensuite exposées dans un cadre structuraliste. On examine tout spécialement : les phénomènes de contamination nasale au niveau morphémique et inter-morphémique ; un système de classificateurs différents de ceux que l'on peut rencontrer dans les autres langues de la région ; la morphologie verbale dont on

décrit les systèmes complexes d'affixes diathétiques, modaux, aspectuels, temporels et spatiaux. Des considérations sur l'incorporation nominale, l'ergativité syntaxique et sur l'ordre de détermination complètent la monographie.

*Linguistique / Langue / Yanomami (langue) / Peuple / Indien / Xamatauteri (ethnie) / Syntaxe / Amazonie.*

RIVENS (Annick)

***Les interférences phoniques chez les sujets brésiliens parlant l'anglais***

Université Stendhal, Grenoble III. 1994. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Chevillet (François).

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres ; Lyon2-BU Chevreul

Cette étude, intitulée « les interférences phoniques des sujets brésiliens parlant l'anglais » présente une analyse comparative des systèmes phoniques de l'anglais et du portugais. La transcription d'enregistrements effectués auprès des étudiants brésiliens de l'école d'anglais Linguaviva à Campinas (État de São Paulo, Brésil) est également proposée. Ce travail commence par la description du système phonique de la langue source, le portugais du Brésil, plus spécifiquement dans la région de São Paulo. Pour analyser la langue cible (l'anglais), il faut déterminer si, au Brésil, la « norme » pour l'enseignement est britannique (rp : received pronunciation) ou américaine (gen am : general american). Pour les deux langues concernées (anglais et portugais), on considère l'organisation du système phonologique, la réalisation phonétique et on mentionne également quelques phénomènes suprasegmentaux. L'étude comparative permet de prévoir certains types d'interférences, en fonction des éléments similaires ou distincts dans les deux langues. L'importance des interférences dépend également de la distribution des phonèmes au sein du discours, de leur combinaison au sein de la syllabe et de leur réalisation en contexte. Les étudiants brésiliens enregistrés sont ensuite présentés en fonction de leur âge, niveau d'étude, origine sociale et régionale. On considère également le contact qu'ils ont avec la langue anglaise (usage instrumental, niveau de compétence souhaité...). Deux types d'enregistrements sont alors proposés : l'un est guidé (lecture d'une liste de mots), l'autre est libre (narration du petit chaperon rouge). Leur transcription permet d'infirmer ou de confirmer les interférences envisagées théoriquement et d'en faire un panorama précis. Finalement, après avoir réfléchi aux notions de « norme » et d'acceptabilité, on propose des exercices phoniques qui permettront au locuteur brésilien de prendre conscience des phénomènes d'interférence les plus notables, de les travailler et surtout de comprendre leur origine.

*Linguistique / Éducation / Apprentissage / Langue / Anglais (langue) / Portugais (langue) / Campinas / São Paulo (région).*

[Haut de page](#)

1995

AVELAR ESTEVES (Maria Cristina de)

***Étude comparée du discours publicitaire en France et au Brésil : les sous-vêtements féminins***

Université Paris XIII, Villetaneuse. 1995. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Charaudeau (Patrick).

Localisation : Paris13-BU Droit-Lettres

Cette étude vise la comparaison interculturelle à partir de l'analyse de productions discursives. En choisissant d'analyser des textes publicitaires fixes, pour des sous-vêtements féminins, produits à un moment donné, au Brésil et en France, le chercheur prend ces textes comme du matériau langagier devant être objet d'une analyse du discours : analyse des formes sémio-discursives, verbales comme iconiques. Pour cette analyse, le chercheur met en place des outils ad hoc des grilles dont les variables constituent des catégories sémio-discursives. L'analyse contrastive permet d'identifier des différences dans l'organisation formelle et discursive, comme dans le fonctionnement signifiant des textes brésiliens et français. L'interprétation de ces différences, pouvant témoigner de certaines spécificités culturelles, met à nu quelques traits constitutifs des imaginaires socioculturels des deux sociétés en question, dont ceux concernant les représentations de la femme.

*Linguistique / Discours / Publicité / Femme / Consommation / Image / Analyse comparative / France.*

BORGES de FAVERI (Claudia)

***Contribution au traitement automatique de textes médicaux en portugais : étude du syntagme nominal***

Université de Nice, Sophia Antipolis, 1995. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Zingle (Henri).

Localisation : Nice-BU Lettres Arts Sci. Hum.

Le cadre général de cette étude consiste en une description du syntagme nominal en portugais à partir d'un corpus de textes scientifiques et techniques (documents médicaux en portugais). Il s'agit d'un travail qui, tout en étant une étude linguistique au sens classique du terme, vise à dégager un ensemble de ressources linguistiques qui puissent être utilisées par la suite dans le traitement automatique des langues (tal) notamment le traitement documentaire et la traduction par ordinateur.

*Linguistique / Sémantique / Lexicologie / Médecine / Langue / Portugais (langue).*

CISSE IBRAHIMA (Ousmane)

***La satire de la dictature dans les romans contemporains latino-américains et négro-africains d'expression française***

Université Stendhal, Grenoble III. 1995. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Mounier (Jacques)

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres

L'histoire récente du continent africain a été perçue par nombre d'analystes politiques comme un processus de sud-américanisation. L'Afrique indépendante souffre des mêmes fléaux socio-politiques que le continent latino-américain à savoir : inégalités sociales, endettement à outrance, dépendance politique, militarisation du pouvoir etc. Ce signe de l'échec politique des deux continents a donné naissance à une abondante production littéraire, en particulier romanesque dans laquelle domine une figure : le dictateur militaire. Toute littérature est le produit et le reflet de l'environnement qui la voit naître. Cette identité d'inspiration n'est donc pas surprenante. Bien au contraire cette communauté de destin a favorisé l'émergence de ce que d'aucuns ont appelé une « littérature du tiers-monde » : les romanciers des deux continents dénoncent les pouvoirs militaires établis, dénigrent les dictateurs parce qu'ils considèrent leurs créations

comme une participation à la vie de leurs sociétés respectives. Mieux encore, ils adoptent de plus en plus des attitudes littéraires identiques. En effet si Sembene Ousmane ou Ferdinand Oyono font penser à Zola ou à Balzac, c'est à leurs homologues latino-américains que font écho les prosateurs africains des années 80.

*Littérature / Humour-ironie / Dictature / Analyse comparative / Roman / Politique / Afrique / Amérique latine.*

DONGUY (Jacques)

***La poésie expérimentale dans l'art et la littérature des années 50 à nos jours, en France et à l'étranger***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1995. Thèse de doctorat/Littérature française ; dir. Debon (Claude).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Le sujet aborde toutes les formes de poésie dites expérimentales, à partir du *Coup de dés* de Stéphane Mallarmé (1897) jusqu'à cette fin de siècle. Pour des raisons méthodologiques, la thèse débute avec l'apparition de la poésie concrète dans les années 50 et va jusqu'à aujourd'hui avec les nouvelles technologies, notamment l'ordinateur. Un autre aspect de cette étude est la prise en compte des frontières floues entre les arts, arts plastiques et poésie, à travers la poésie visuelle, ou musique et poésie, quand on considère les relations entre poésie sonore et musique électronique. Une partie de la thèse est aussi consacrée à la poésie performance. La thèse est par ailleurs un essai de bilan par rapport au vingtième siècle, à partir des avant-gardes du début du siècle, futurisme et dadaïsmes, jusqu'aux problèmes théoriques posés par l'usage des machines électroniques.

*Littérature / Poésie / Technologie / Esthétique / Arts / Analyse comparative / France / Siècle 20.*

MARTIN WITKOWSKI (Ariane)

***Naître et grandir dans le Minas Gerais. Étude de sept récits d'enfance auto-biographiques brésiliens (XX<sup>e</sup> siècle)***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1995. Thèse de doctorat/Études ibériques ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Résumé non communiqué.

*Littérature / Bibliographie / Enfant / Minas Gerais.*

PEREIRA da SILVA (Odette ép. Menon)

***Analyse sociolinguistique de l'indétermination du sujet dans le portugais parlé au Brésil, à partir des données du NURC/SP***

Université Paris VII, Denis Diderot. 1995. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Boutet (Josiane).

Localisation : Centre Technique Livre Ens. Sup. ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris7-Bibliothèque centrale

Résumé non communiqué.

*Linguistique / Syntaxe / Langue / Portugais (Pb) / Sociologie.*

REIS RODRIGUES (Carmen)

***Étude morphosyntaxique de la langue Xipaya (Brésil)***

Université Paris VII, Denis Diderot. 1995. Thèse de doctorat ; dir. Launey (Michel).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris7-Bibliothèque centrale

Ce travail est le résultat des analyses sur la morphosyntaxe xipaya, élaborées à partir des données recueillies entre 1988 et 1993, au cours de quatre séjours, auprès de l'informateur natif. La langue xipaya a été classée dans le groupe Tupi, faisant partie de la famille Juruna. Il y a très peu de documents sur cette langue et, aujourd'hui, elle est en voie de disparition. Elle est parlée, actuellement, uniquement par deux femmes âgées, d'environ soixante-dix ans, qui habitent dans la ville d'Altamira, au sud de l'État du Pará. Le peuple Xipaya se trouve dispersé dans la région de la vallée du Xingu, dans l'État du Pará, au Nord du Brésil. Dans le premier chapitre, je fais une étude des deux principales classes de mots, à savoir le nom, le verbe et leurs catégories. Dans l'étude du nom, j'aborde la détermination possessive et la détermination adjectivale. En ce qui concerne le verbe, j'analyse surtout les différents types d'aspect, ainsi que la négation dans les modes réel et irréel. Le deuxième chapitre est consacré, d'abord, à l'analyse des actants et du circonstant, et ensuite à l'étude des phrases assertives, négatives et interrogatives, suivie de l'examen des constructions simples et complexes.

*Linguistique / Indien / Langue / Xipaya (langue) / Syntaxe / Altamira / Xingu (vallée du) / Pará.*

SANTOS MENDES (Ilda dos)

***La littérature portugaise des voyages : le Brésil, 16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècles. Formes, fonctions et représentations***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1995. Thèse de doctorat/Études ibériques ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

La littérature portugaise des voyages au Brésil est un laboratoire qui permet d'étudier le voyage, son écriture et l'espace privilégié (le Brésil). Une coupure plus sémiologique que chronologique délimite le corpus : du texte fondateur au début du 17<sup>e</sup> siècle. Ces œuvres (routiers, journaux de navigation, lettres, relations de voyages, récit de naufrage descriptifs), issues de l'expérience des voyageurs présentent des discours, topiques et problématiques qui informent la littérature des voyages au Brésil ainsi que l'histoire culturelle et

littéraire portugaise et brésilienne. La démarche est comparatiste : histoire littéraire, histoire culturelle ; voyageurs portugais et autres ; textes et iconographie. La première partie porte sur la construction et la perception de l'espace transmises par deux types d'écriture caractéristiques du voyage portugais, le routier nautique et le récit de naufrage. Ils présentent des procédures de description et de narration ainsi que des représentations du monde autre et offrent des discours et interrogations sur la notion de voyage telle qu'elle est formulée dans le contexte portugais de la Renaissance : curiosité et convoitise (cobiça). La deuxième partie est l'étude spécifique de récits de la première moitié du 16<sup>e</sup> siècle : la syntaxe narrative de la lettre de découverte du Brésil est lue à la lumière de la commune découverte des interstices (jeux spatial, temporel, rhétorique) ou comme « découverte des découvertes » ; d'autres ouvrages interrogent la notion de modèle brésilien dans l'espace des découvertes. Le dernier point est une analyse des principaux récits de la deuxième moitié du 16<sup>e</sup> siècle et du début du 17<sup>e</sup> siècle : notion de « rhizomes luso-brésiliens » ; stratégies discursives (tension entre exotisme et endotisme) ; concept Brésil comme vivification de l'être, l'image et destin du Portugal. L'ensemble conduit à une conception du voyageur comme découvreur et colon, révèle des éléments pertinents et actuels sur le voyage (élan et immobilité, tension et intensité), voyage (fragmentaire et encyclopédique) et permet d'interroger l'histoire culturelle portugaise et brésilienne relation espace et au temps (mer et sertão), littérature et identité.

*Littérature / Récit / Voyage / Image / Analyse comparative / Portugal / Siècle 16 / Siècle 17.*

[Haut de page](#)

1996

LIMA TORRES NETO (Walter)

***Influence de la France dans le théâtre brésilien au XIX<sup>e</sup> siècle : l'exemple d'Arthur Azevedo***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1996. Thèse de doctorat/Théâtre ; dir. Derougemont (Martine).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Pairs3-BU ; Paris3-Bibliothèque Gaston Baty

Cette thèse est centrée sur l'étude de l'influence française sur le théâtre brésilien au cours des trente dernières années du XIX<sup>e</sup> siècle. Initialement nous retraçons les origines des manifestations théâtrales organisées par des Jésuites ; ensuite, à partir des récits de voyageurs français de passage au Brésil, nous constatons la laïcisation de ces manifestations. Nous focalisons la recherche sur le cas particulier d'Arthur Azevedo (1855-1980) qui, en tant qu'auteur participant activement à la pratique théâtrale brésilienne de l'époque, est le meilleur représentant de la concrétisation de l'influence française. La diversité de la relation d'Azevedo avec l'univers théâtral français est analysée à différents niveaux. D'abord en tant que journaliste, chroniqueur de l'activité brésilienne et témoin de la présence d'innombrables compagnies françaises en tournées au Brésil ; dans cette perspective nous relatons ses critiques concernant le travail de Sarah Bernhardt, de Rejane et d'Antoine. Le deuxième niveau se manifeste par le sens aigu de filiation présent chez Azevedo, qui choisit Francisque Sarcey comme son maître à penser. Dans le troisième niveau, il ressort la présence de l'élément français dans la campagne menée par Azevedo en vue de la construction d'une scène nationale brésilienne à l'image de la Comédie française et du théâtre de l'Odéon ; cependant, ce modèle, maintenant architectural, ne sera plus celui du théâtre dramatique mais celui du théâtre lyrique, avec le choix du modèle architectural du nouvel opéra (palais Garnier) par les architectes brésiliens. Le quatrième niveau concerne les relations qui animaient la pratique théâtrale brésilienne dans cette fin de siècle. Nous analysons, au sein de cette pratique, les éléments qui la composent : l'impresario, l'édifice théâtral, le répertoire, la troupe, le public, etc. Enfin, dans le cinquième niveau, nous soulignons le parallèle existant entre les pièces théâtrales écrites par Azevedo à partir du répertoire français. À l'aide de l'hypertextualité théâtrale, nous retraçons le processus sous-jacent à l'écriture d'Azevedo de la façon dont il trouve une voie extrêmement personnelle d'utiliser les textes français comme des brouillons pour ses pièces, tout en évitant le plagiat.

*Littérature / Théâtre / Modèle / Relations culturelles / Azevedo (Arthur) / France.*

MORAES BRENNER (Teresinha de)

***Une approche multilinéaire de la variation dialectale des consonnes occlusives et liquides chez les pêcheurs de Florianópolis***

Université Paris XIII, Villetaneuse. 1996. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Rialland (Annie).

Localisation : Paris3-BU

On se propose, dans cette approche, de présenter une description de la « compétence performance » des pêcheurs de l'île de Florianópolis (SC) Brésil. L'analyse se restreint aux consonnes occlusives et liquides, en s'appuyant sur les rapports entre la phonologie et la phonétique. La base théorique se fonde sur la théorie multilinéaire (Encreve, 1988, d'entre autres) et la modélisation des traits phonologiques (Clements) et encore sur les théories phonétiques actuelles. La description se fait en couches hiérarchiques mettant en évidence les concepts de relation et de dominance. On a enregistré un « corpus » sur le terrain dans l'année 1992. Les données ont été analysées phonétiquement sur les ordinateurs P.C. et Macintosh. On a pour but de prouver que l'aperture associée à d'autres variables affecte le phénomène variationnel. Ainsi, touche-t-il plus profondément les consonnes liquides et la sous-catégorie concernant la latérale. La variation s'explique par le flottement des éléments, autrement dit, par la possibilité de choix du locuteur au niveau du lexique. En fait, la grammaire des pêcheurs de Florianópolis intègre, dans le niveau explicatif, les principes universels du langage mis en cause par les théories plus avancées ci-dessus indiquées.

*Linguistique / Lexicologie / Pêche / Phonologie / Florianópolis / Santa Catarina.*

SANTOS (Liliane M.)

***Étude d'une famille de marqueurs du portugais parlé au Brésil : agora, então, depois et ainda – temporalité et textualité***

Université Nancy II. 1996. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Charolles (Michel).

Localisation : Nancy2-BU Lettres

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/24165-these-de-santos-liliane.html>

À la croisée de plusieurs courants de recherche en pragmatique, notre travail étudie le fonctionnement de quatre marqueurs du portugais brésilien : agora (maintenant), então (alors, donc), depois (après) et ainda (encore). Ces quatre unités marquent autant des rapports temporels que des rapports discursifs, fonctions qui coexistent dans l'état actuel de la langue. Partant de l'hypothèse d'un continuum liant

les différents emplois des marqueurs, nous postulons l'existence d'un noyau de sens invariant, sous-jacent à tous leurs emplois, et pour lequel leur étymologie fournit les premières indications. La première partie de notre travail est consacrée à l'étude des emplois temporels des quatre marqueurs. Nous montrons que la deixis pour *agora*, l'anaphore pour *então*, la successivité pour *depois* et l'extension d'une limite pour *ainda*, constituent leur sémantisme de base. La deuxième partie de notre travail porte sur l'analyse des emplois non temporels des quatre marqueurs. Cette analyse se fait en deux temps : d'abord leurs rapports locaux (ceux où sont établis des rapports intra- ou inter-propositionnels), ensuite leurs emplois globaux (ceux où sont établis des rapports entre des unités plus étendues que les propositions, et ou entre des unités non adjacentes, de même que des emplois conversationnels marquant l'enchaînement sur le discours de l'interlocuteur). Dans leurs emplois non temporels, ces marqueurs fournissent des indications sur l'organisation du discours, et signalent aussi des rapports d'opposition (*agora*), d'inférence et de conclusion (*então*), de concession (*ainda*), et des rapports argumentatifs (*depois*, *ainda*) sur l'organisation du discours, et signalent aussi des rapports d'opposition (*agora*), d'inférence et de conclusion (*então*), de concession (*ainda*), et des rapports argumentatifs (*depois*, *ainda*).

*Linguistique / Syntaxe / Sémantique / Langue / Portugais (Pb).*

SOUTO BESSA (Maria Elisa)

***La poésie concrète brésilienne : contribution du non-verbal dans la production du sens des textes poétiques***

Université Stendhal, Grenoble III. 1996. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Emery (Bernard).

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres

La poésie concrète brésilienne a été le modèle choisi pour démontrer comment le non verbal (surtout le visuel) peut contribuer à la formation du sens des textes poétiques. Il s'agit d'une poésie non-discursive, extrêmement concise et non linéaire ; une poésie qui récuse, par ses propres caractéristiques, une idéologie logocentrique selon laquelle le verbal est le centre de toute signification. Un corpus de textes (dont la plus grande majorité se compose des productions poétiques du groupe Noigandres) a été analysé selon les principes théoriques de la sémiotique peircéenne, adopté par les théoriciens du groupe.

*Littérature / Poésie / Mouvement littéraire / Esthétique / Noigandres.*

SOUZA (Iracema Luiza de)

***La langue parlée à Salvador. La diversité linguistique et la construction du sens au sein de la réalité afro-bahainaise.***

Université Paris VIII, Paris-Vincennes, Saint-Denis. 1996. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Cadiot (Pierre).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Avec ce travail, nous analysons la langue parlée à Salvador, tout en essayant de saisir le rôle que joue la diversité langagière dans les processus de construction sémantique qui se développent au sein des milieux negro-métis. Pour rendre compte de notre objet, nous avons observé la réalité sociale d'une perspective diachronique, ce qui a souligné l'importance des africains et de leurs descendants dans la construction de la société bahianaise. Nous avons mis en relation les réseaux sociaux d'appartenance des locuteurs/auditeurs et les variétés qu'ils choisissent pour communiquer. D'autre part, nous avons tenu compte des faits linguistiques, en examinant l'hypothèse de l'émergence d'une grammaire du portugais brésilien. Enfin, nous avons observé la construction du sens et le rôle qui y joue la diversité linguistique. L'analyse que nous en avons accomplie a confirmé l'apport des segments noirs à la réalité sociolinguistique du Salvador, dont la variété afro-bahianaise et les occurrences du *yoruba* constituent des exemples irréfutables.

*Linguistique / Sociolinguistique / Analyse de réseau / Ethnolinguistique / Afro-bahianais / Langue / Portugais (Pb) / Yoruba (langue) / Salvador / Bahia.*

VIOLANTE PICON (Isabel)

***Pratique et poétique de la traduction chez Giuseppe Ungaretti (1888-1970)***

Université Paris IV, Sorbonne. 1996. Thèse de doctorat/Études italiennes ; dir. Livi (François).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris4-BU Serpente

Cette thèse est la première étude d'ensemble de l'œuvre de traducteur du poète italien Giuseppe Ungaretti qui, lui-même de formation franco-italienne, a traduit notamment *l'après-midi d'un faune* de Mallarmé, *Phèdre* de Racine, *Anabase* de Saint-John Perse, mais également de la poésie anglaise (Shakespeare, Blake), espagnole (Góngora) et brésilienne. Toutes ces traductions n'ont pas le même statut : si, pour certaines, Ungaretti propose la première version italienne d'un poète étranger (Perse, Góngora), dans le cas de Mallarmé, déjà traduit en Italie, sa traduction est le révélateur et l'aboutissement de sa propre réflexion sur le langage et la poésie. Dès lors, son œuvre poétique se développe essentiellement sur la ligne austère de la réactivation de mythes classiques, tandis que la traduction de poésie populaire brésilienne, de passages de Rimbaud, de poètes contemporains français et brésiliens et de fragments de l'*Odyssée* indique chez lui une voie orphique souterraine. La pratique de la traduction est alors pour Ungaretti l'autre aspect de la pratique poétique, travail sur la mémoire littéraire à laquelle il restitue l'innocence de la création.

*Littérature / Poésie / Langue / Italien (langue) / Traduction / Mouvement littéraire / Analyse comparative / Ungaretti (Giuseppe) / Mallarmé (Stéphane) / Italie / Siècle 20.*

[Haut de page](#)

ALMEIDA BARROS (Lidia)

**Étude terminologique et traitement terminographique du vocabulaire des espaces protégés du Brésil**

Université Lumière, Lyon II. 1997. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Martin (Jean-Baptiste).

Dans ce travail nous effectuons une étude terminologique et donnons un traitement terminographique au vocabulaire du champ conceptuel protection de l'environnement au Brésil, plus spécifiquement des espaces protégés du Brésil. Nous avons alors élaboré un vocabulaire encyclopédique spécialisé dont les fonctions principales sont : a) faire la synthèse des informations les plus importantes au niveau linguistique et des connaissances sur les unités terminologiques du domaine choisi ; b) véhiculer des informations qui puissent faciliter le contact entre les secteurs organisés des sociétés brésilienne et française intéressés par la conservation de la nature au Brésil. Nous proposons donc un modèle de macrostructure, de microstructure et de système de renvois adapté au type de répertoire. Nous avons également organisé les unités terminologiques dans un système unifié de termes et de notions. Dans cette thèse nous proposons des modèles de définition adaptés à la fois au type de vocabulaire et au domaine étudié ; nous observons les principaux problèmes théoriques et pratiques concernant l'élaboration du répertoire et identifions les principaux problèmes de traduction en français du vocabulaire des espaces protégés du Brésil. D'un point de vue terminologique (lexicologique), nous analysons les structures morfo-syntaxiques et lexico-sémantiques de la terminologie traitée ; nous identifions les principaux processus de création et de renouvellement lexical dans le domaine des espaces protégés du Brésil et nous analysons enfin les principales relations de signification établies entre les unités terminologiques étudiées.

*Linguistique / Lexicologie / Écologie / Géographie.*

CORREIA (Euterpe Teresinha, ép. Cristov)

**L'Indien du Brésil et la construction de l'identité nationale dans l'œuvre de José de Alencar**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1997. Thèse de doctorat/Études ibériques ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/25519-these-de-correia-christov-euterpe-teresinh.html>

L'Indien du Brésil et la construction de l'identité nationale dans l'œuvre de José de Alencar est un travail de recherche comptant 546 pages constituées en trois parties. Coordonnées historiques et culturelles du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle concernant la perception de l'Indien à travers l'histoire, les chroniques et les œuvres des penseurs et des littéraires en Europe en général, en Amérique et au Brésil en particulier. L'Indien, thème exotique traite des aspects de l'exotisme européen repris et organisés dans l'œuvre indianiste de José de Alencar. Un exotisme vu de l'extérieur note l'influence de l'environnement des forêts brésiliennes sur le comportement de l'homme primitif qui y vit. Un exotisme vu de l'intérieur note les particularités des Indiens, des Tupi-Guarani surtout, en ce qui concerne les vertus individuelles, familiales, sociales et politiques, les mœurs, les sentiments. Les différences entre Europe et le Brésil, exploitées par l'auteur, aboutissent à la caractérisation de ce pays comme entité politique et sociale. Dans la troisième partie, l'Indien et la construction de l'identité nationale, nous montrons de quelle façon José de Alencar utilise les spécificités du Brésil recueillies dans sa recherche d'exotisme, pour jeter les bases de la construction nationale. Nous notons comment il construit le passé brésilien, appuyé sur la mémoire collective, enrichi par l'apport des légendes, des croyances, des traditions, des contes populaires, des manifestations folkloriques. La conclusion générale focalise la refonte du passé réalisée en fonction d'un projet de réforme. Alencar se fait réformateur du présent en projetant l'identité nationale brésilienne dans le passé où les réussites du peuple indien Tupi-Guarani sont liées à son essence. L'auteur invite le groupe national de son époque à vivre selon ce qui a été. Il l'invite à concevoir son avenir tenant compte de son passé. C'est en écrivain populaire que José de Alencar construit l'identité brésilienne dans son œuvre indianiste.

*Linguistique / Peuple / Indien / Mouvement littéraire / Image / Identité culturelle / Alencar (José de).*

CORTEZ GOMES (Ana Maria)

**Structure proportionnelle et ordre des mots en portugais brésilien et en portugais européen**

Université Paris VIII, Paris-Vincennes, Saint-Denis. 1997. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Rouveret (Alain de).

Localisation : St. Denis-BU paris8

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/31204-these-de-cortez-gomes-ana-maria.html>

L'un des buts de cette thèse est d'apporter une contribution à l'étude comparative de la syntaxe du portugais brésilien (pb) et du portugais européen (pe). Notre travail se situe dans le cadre de la grammaire générative et se propose, à partir d'une étude minutieuse des faits de langue, d'isoler les dimensions de variation séparant ces deux "normes" du portugais, afin de mieux caractériser, en un deuxième temps, ce qui fait leur unité. Afin de mieux caractériser ces parallélismes et ces différences, nous avons postulé pour les deux variétés une structure propositionnelle île commune, dans laquelle le temps et l'accord définissent des projections distinctes, et tente de rapporter les différences observées à la différence de valence des traits associés à ces têtes fonctionnelles. Ces derniers ont en fait des valeurs opposées en pe et en pb. Parallèlement, nous avons essayé de montrer que le sujet lexical occupe, dans les deux variétés, une position « intermédiaire », intervenant entre les éléments topicalisés et focalisés, et la projection fonctionnelle accord, site de réalisation du sujet nul. Ceci peut rendre compte des similarités et des différences de la langue portugaise avec d'autres langues romanes.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Portugais (Pe) / Syntaxe.*



HALLBERG (Monica)

**La représentation de l'Allemagne dans la littérature brésilienne (de 1930 à nos jours) : le cas particulier du Rio Grande do Sul**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1997. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Litt. Gén. Et comp.

Notre recherche a pour but de comprendre la signification de la représentation littéraire de l'étranger dans un système culturel déterminé. Plus précisément, nous nous intéressons à la présence de l'Allemagne et de l'Allemand dans la littérature brésilienne, et tout particulièrement à son expression singulière dans l'État du Rio Grande do Sul, marqué par une intense immigration européenne. De fait, les mouvements migratoires laisseront de fortes traces aussi bien dans l'histoire socio-économique et culturelle que dans l'imaginaire des Brésiliens. Notre corpus comprend le roman *Um rio imita o Reno* (1939) de Viana Moog, les trois tomes de *O tempo e o vento* (1949-1962) de Érico Veríssimo, les deux volets de *A ferro e fogo* (1972-1975) de Josué Guimarães, deux récits de Lya Luft, en l'occurrence *As parceiras* (1980) et *A asa esquerda do anjo* (1981), ainsi que *Videiras de cristal* (1991) de Luiz Antonio de Assis Brasil. L'ensemble de ces récits nous fournit un prisme idéal pour l'étude de l'image germanique. Enfin, nous avons mené notre travail dans deux directions : à la fois dans le cadre d'une étude narratologique proprement dite des ouvrages que nous avons constitués en corpus, et dans l'élargissement et l'ouverture de ses résultats qui croisent souvent l'histoire des mentalités et l'histoire intellectuelle du Brésil, de même que l'histoire socioculturelle d'un certain Rio Grande do Sul.

*Littérature / Image / Modèle / Moog (Viana) / Veríssimo (Érico) / Luft(Lya) / Assis Brasil (Luiz Antonio de) / Guimarães (Josué) / Rio Grande do Sul / Allemagne.*

KOHLER (Florent)

**De la sénilité à la sérénité : lecture de Schopenhauer par Machado de Assis et Italo Svevo**

Université Paris IV, Sorbonne. 1997. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Brunel (Pierre)

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BUFR Italine Roumain ; Paris3-BUFR Portugais ; Paris4-BU Serpente

Cette thèse a pour objet l'étude des œuvres maîtresses de Machado de Assis (*Memórias Póstumas de Brás Cubas, Quincas Borba, Dom Casmurro, Esaú e Jacó, Memorial de Aires*) et d'Italo Svevo (*Vita, Senilità, Coscienza, Vecchione*), à la lumière de la philosophie de Schopenhauer. Elle inclut de brèves analyses d'œuvres de Conrad, de Kafka et de Proust. Nous déterminons trois sphères - sénilité, réalité, sérénité - qui sont trois modalités des rapports entretenus par la conscience et le monde d'une part, la conscience et la volonté d'autre part. La sénilité se caractérise par un décalage entre la conscience et la volonté au sein de l'individu. Les protagonistes des trois romans de Svevo et des trois premiers romans de la maturité machadienne entretiennent une défiance à l'égard de la réalité, domaine du désir et de la souffrance, ce qui les amène à adopter une stratégie de retrait. Dans la sphère de la réalité gravitent la plupart des personnages secondaires, commerçants et politiciens dont le trait principal est la subordination de leur conscience, donc de leur perception, à leurs intérêts immédiats, dictés par l'égoïsme. L'absurde naît de la disproportion du désir qu'ils assument temporairement, avec le fond désirant, éternel : la volonté. Le seul lien essentiel unissant les individus discernés à ce stade est celui de la compassion, la pitié schopenhauerienne, un rapport à autrui qui n'est pas fondé sur l'égoïsme. La sphère de la sérénité est celle de l'apaisement qui suit l'expérience dépassée. Zeno devenu vieillard et le conseiller Aires observent le réel en s'efforçant de n'y plus prendre part. De la gratuité de leur contemplation jaillit la connaissance, qui n'est autre que la volonté prenant conscience d'elle-même, fondement de l'esthétique schopenhauerienne. Liberté est alors offerte à la volonté de s'affirmer ou de se nier. Les ultimes notations de Zeno et le dernier récit d'Aires indiquent qu'en eux le désir a laissé place au "sujet connaissant pur", la conscience délivrée de la volonté.

*Littérature / Modèle / Analyse comparative / Assis (Joaquim Maria Machado de) / Svevo (Italo) / Schopenhauer (Arthur).*

MACEDO dos SANTOS (Gilza)

**Les tendances méthodologiques actuelles dans la formation des enseignants de Français langue étrangère - Fle-(contexte du Nord-Est brésilien)**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1997. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Rivenc (Paul).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Cette recherche porte sur la formation initiale des enseignants de langue française des 1<sup>ers</sup> et 2<sup>es</sup> degrés (collège et lycée) du Nord-Est brésilien ; elle comporte trois parties intitulées : 1) enseignement/apprentissage des langues étrangères dans les institutions des 1<sup>ers</sup> et 2<sup>es</sup> degrés au Brésil ; 2) formation initiale des enseignants de F.L.E. des 1<sup>ers</sup> et 2<sup>es</sup> degrés dans les universités des capitales du Nord-Est brésilien ; 3) propositions pour une formation initiale renouvelée. Dans la 1<sup>re</sup> partie on présente le système scolaire brésilien, la situation du F.L.E.- et d'autres langues étrangères- dans les États du Nord-Est brésilien. Dans la deuxième partie du travail, on analyse les résultats des sondages réalisés auprès des enseignants et des personnes en dernière année de formation et on procède à des réflexions théoriques et pratiques sur la formation initiale des enseignants de langues étrangères (en particulier du F.L.E.) ; puis les programmes de la formation actuelle sont soumis à un examen critique. Dans la troisième partie on propose un programme plus adapté à la situation socio-économique et politique du Nord-Est brésilien.

*Linguistique / Langue / Français (Fle) / Enseignement secondaire / Formation professionnelle / Éducation / Nord-Est.*

RITUI (Christine)

**Les termes d'adresse dans le théâtre de Nelson Rodrigues. Essai d'interprétation socioculturelle**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. 1997. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

L'œuvre dramatique de Nelson Rodrigues (1912-1980) constitue un précieux outil d'approche socioculturelle des relations sociales dans le Brésil urbain actuel. Le théâtre, est le champ privilégié de l'interlocution et les termes d'adresse occupent une position stratégique dans

l'appréciation des rapports entre les divers protagonistes. La première partie s'attache à définir ce que sont les termes d'adresse, leur fonction dans l'échange verbal. Le système du « tratamento » —comme on l'appelle en portugais— est extrêmement complexe. Au Brésil, il s'est simplifié progressivement au point de vue pronominal et verbal, mais s'est considérablement enrichi au plan nominal, par le développement des formes affectives. Dans les dix pièces sélectionnées pour le corpus, on remarque que l'usage des termes d'adresse joue un rôle non négligeable dans la trame dramatique. Le dramaturge Nelson Rodrigues, observateur attentif de la vie à Rio de Janeiro, n'a jamais abandonné sa carrière de journaliste. Son œuvre réaliste se ressent du souci de peindre « a vida como ela é », (la vie telle qu'elle est) pour reprendre le titre d'un de ses recueils de chroniques. La deuxième partie de l'étude analyse l'usage des termes d'adresse dans le cadre familial et hors de celui-ci, en sélectionnant les rapports sociaux les plus développés dans le corpus choisi. La dernière partie est une réflexion globale sur les relations sociales dans le Brésil urbain par le biais de la modulation du « tratamento ». La cordialité brésilienne, si prisée par les étrangers, l'affectivité qui caractérise les rapports sociaux, sont un héritage du paternalisme qui régit encore la convivialité brésilienne.

*Littérature / Linguistique / Théâtre / Rodrigues (Nelson) / Rio de Janeiro.*

[Haut de page](#)

1998

BONIATTI (Ilva)

### **Émergence de la littérature « gaucha » au Brésil et en Argentine par son discours sur l'histoire nationale**

Université de Limoges. 1998. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Grassin (Jean-Marie).

Localisation : Limoges-BU Lettres

Ce travail se propose d'analyser les romans de Veríssimo *O tempo e o vento : O continente I e II* (1949) et de Galvez *Escenas de la guerra del Paraguay, Los caminos de la muerte, Humaitá, Jornadas de Agonia* (1929) qui représentent respectivement l'émergence d'une littérature « gaucha » au Brésil et en Argentine, de façon à expliciter le processus de construction du mythe du gaucho de la pampa. Les narrations sont comprises comme histoire -faits historiques- et comme littérature -faits littéraires-, ce qui permet d'articuler le faire littéraire sur l'histoire nationale. Le recours au comparatisme rend possible l'élaboration d'une vision critique et historique des littératures en contact, plus spécifiquement des dialogues particuliers qui s'établissent entre elles. Pour cela, on a établi une thématique de l'histoire de l'Argentine et du Brésil et critiqué les concepts utilisés pour la compréhension de la littérature dans la perspective de la narration, du mythe et du temps, comme catégories opérantes dans la pratique analytique comparatiste. L'identité construite par les deux cultures émergentes manifeste des processus et de thèmes communs, emblématisés dans la figure mythique du gaucho réécrite par la terre ; c'est en partageant une même histoire qu'elle construit ses spécificités, qu'elle élabore une matrice mythique commune aux deux figurations.

*Littérature / Roman / Mythe / Critique / Gaúcho / Histoire / Analyse comparative / Identité / Culture / Galvez (Manuel) / Veríssimo (Érico) / Argentine / Siècle 19 / Siècle 20.*

BRUM de PAULA (Mirian Rose)

### **L'appropriation de la temporalité morphologique en langue étrangère : contextes linguistiques d'émergence et de structuration**

Université Paris X, Nanterre. 1998. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Noyau (Colette).

Localisation : Nanterre-BU Paris10

Ce travail concerne l'acquisition du français par des Brésiliens adultes, au niveau universitaire. Le corpus comprend des productions orales de deux locutrices et est constitué de seize narrations en français langue étrangère, dont huit sont produites à partir du film les temps modernes et huit sont des récits d'expériences personnelles. Il est question également de deux récits de fiction et de deux récits personnels en langue maternelle. Les histoires racontées en langue étrangère sont réparties en quatre étapes qui correspondent à différents stades successifs d'acquisition. Nous tentons de cerner la problématique de l'acquisition d'une langue étrangère visant à apporter certains éléments de réponse aux questions suivantes : quelles sont les notions temporelles exprimées/réalisées dans les quatre cycles étudiés et quels sont les moyens qui en rendent compte ? Comment l'activité de construction de relations formes-sens se réalise-t-elle au fil des restructurations successives d'apprenants ? Quelles relations entretiennent les formes linguistiques et les fonctions qu'elles prennent dans le discours ; quelles relations existe-t-il entre les formes verbales et leurs contextes d'émergence ? Quels sont les contextes discursifs d'émergence de nouveaux tiroirs verbaux ? Quelles explications pouvons-nous avancer pour l'émergence graduelle de la morphologie verbale dans différents contextes ? Quelle est la structure du développement linguistique de la temporalité en langue étrangère dans les lectures de ces apprenants ? Nous nous inspirons de vastes programmes de recherche de terrain sur l'acquisition des langues étrangères, réalisées en Europe, mis en œuvre d'après les réflexions de Corder sur la langue de l'apprenant (à considérer comme un dialecte idiosyncrasique, systématique et instable). Nous nous sommes principalement appuyée sur les travaux de : Levelt (*Le modèle de la production langagière*), Von Steutterheim & Klein (*Le modèle de la question*), Noyau (*La temporalité dans le discours narratif*), Klein (*Le temps dans le langage*), Labov (*La structure du récit*), Trabasso & Nickels (*La notion de plans de buts*), Giacalone Ramat (*La notion de grammaticalisation acquisitionnelle*), Perdue & Klein (*Le lecte de base*), Bartning (*La caractérisation de la variété avancée*).

*Linguistique / Langue / Français (Fle) / Syntaxe / Morphologie.*

CRESTIAN CHAVES da CUNHA (Myriam)

### **Une approche interactionnelle pour l'enseignement/apprentissage du portugais langue maternelle : intégration de l'évaluation formative à la démarche didactique**

Université Toulouse-Le Mirail II. 1998. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Rivenc (Paul).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Peut être réalisée, des bases conceptuelles sont posées qui concernent l'activité langagière, l'activité cognitive du sujet parlant et apprenant et l'évaluation. Ces bases permettent à la fois l'analyse des pratiques évaluatives en portugais langue maternelle, dans l'État du Pará (Brésil), et l'élaboration de propositions concrétisant l'articulation recherchée. Cette articulation est envisagée à deux

niveaux différents : d'une part au plan didactique, au travers d'une approche d'enseignement/apprentissage, intitulée « approche interactionnelle », d'autre part au plan de la formation continue des enseignants de portugais au travers d'activités de formation à l'évaluation formative qui permettent également de former les enseignants à l'approche interactionnelle.

*Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Éducation / Enseignement / Apprentissage / Pará.*

CUEVAS MENDOZA (Carlos)

***Les labythinthes de la transgression. Genèses de l'œuvre de Juan Benet***

Université Lumière, Lyon II. 1998. Thèse de doctorat/Études ibériques ; dir. Poulet (Jacques).

Localisation : Madrid-Casa de Velázquez

Dans notre travail, nous étudions fondamentalement les premières œuvres publiées par Juan Benet (Madrid 1927-1993) : les nouvelles appartenant au volume *Nunca llegaras a nada* (un bon à rien) (1961) et le roman *Volveras a region* (Tu reviendras à région) (1967). Notre travail s'organise en trois phases. Dans la première, nous abordons la fragmentation du récit et de la temporalité et nous nous interrogeons sur le statut du narrateur benetien. Ainsi, nous constatons que le temps chronologique et le temps intérieur des personnages s'enchevêtrent constamment dans un récit lui-même fragmenté, aux phrases hypertrophiées. Dans la deuxième partie, nous pénétrons dans les labyrinthes de région, ce territoire mythique et misérable qui apparaît pour la première fois dans la nouvelle + baalbec ; (*nunca llegaras a nada*), ou les personnages de Benet sont condamnés à évoluer, et prend une ampleur considérable dans *Volveras a region*. Nous tentons de montrer que le vécu de Benet dans les montagnes de Leon (Espagne) et la lecture de l'œuvre *Os sertões* du brésilien Euclides da Cunha ont été déterminantes dans la constitution du territoire. Nous insistons sur le fait que dans ses territoires, minutieusement élaborés, tous les repères disparaissent, même les plus fondamentaux : droite/gauche, haut/bas etc. Dans la troisième partie nous essayons de trouver des repères qui nous servent de guide dans ce labyrinthe, si soigneusement construit par Benet. Nous analysons en particulier quelques thèmes récurrents : la dette, qu'elle soit personnelle ou atavique, la femme et la mort, la figure maternelle et paternelle. Nous tentons de montrer que les transgressions et la répression de toute pulsion dépasse le cadre individuel des personnages pour s'insérer dans une histoire collective et dans un contexte socio-politique qui est celui du franquisme. Finalement, nous nous interrogeons sur les aspects carnavalesques de l'œuvre de Benet et nous nous demandons si à travers la parodie cet auteur ne tente pas de s'affranchir d'une réalité écrasante.

*Littérature / Influence culturelle / Histoire / Benet (Juna) / Cunha (Euclides da) / Os Sertões / Espagne / siècle 20.*

GUSMÃO (Miriam)

***La chanson de travail : la poésie des oubliés***

Université de Poitiers. 1998. Thèse de doctorat/Lettres ; codirs Lemaire (Ria) et Zilberman (Régina).

Localisation : Poitiers-BU Droit-Lettres

Résumé non Communiqué.

*Littérature / Chanson de travail / Mœurs-coutumes / Travailleur / Rio Grande do Sul.*

PINTO CAVALCANTE (Moema Terezinha)

***Pré-émergence de la littérature brésilienne en rapport avec le Portugal et l'Espagne : la « guerre » de Gregorio de Matos***

Université de Limoges. 1998. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Grassin (Jean-Marie).

Localisation : Limoges-BU Lettres ; Limoges-BUFR Lettres

L'étude intertextuelle de la littérature brésilienne en rapport avec le Portugal et l'Espagne montre que la pré-émergence de la littérature brésilienne apparaît dans la poésie baroque de Gregorio de Matos. L'œuvre satirique présente déjà les premières traces de « brasilité » par la réécriture de modèles ibériques : Camões, Góngora et Quevedo. La satire du poète brésilien est texte fondateur parce que les signes renvoient à une nouvelle réalité. Il n'a pas plagié. Dans les rapports intertextuels, on lit l'ensemble de différences comme décentralisation, rupture, subversion. L'architexte est le même, néanmoins la relecture produit autres hypertextes. La satire transgresse le système par l'idéologie. Les signes montrent les nouveaux codes des autres cultures. Elle est source de sens identitaire. La poésie du poète Gregorio de Matos a le discours « carnavalisateur » —(de l'autre)—qui établit une vraie « guerre » avec la paroleet, pour la parole, où elle se tourne contre le pouvoir colonisateur, les classes sociales et les autorités les plus élevées. Il désacralise, rit de l'autre. C'est la raison par laquelle chez Gregorio de Matos, la « guerre », a été appelée la « bouche de l'enfer ». L'humour déviant —de l'écriture déviante— critique la société en créant des images de refus, à travers des personnages qui forment une picaresque brésilienne. L'humour est folie et travestissement. Dans la parodie, il réécrit les sonnets lyriques de Camões, Góngora et Quevedo. Indécis entre la valorisation « d'ici » et du « là », le mot construit sa propre logique du discours, comme dans un miroir où les images sont réfléchies et inversées. La satire produit la lecture et la réécriture des textes de Góngora et de Quevedo.

*Littérature / Modèle / Dépendance / Poésie / Matos (Grégorio de).*

[Haut de page](#)

1999

COELHO FLORENT (Adriana Salvia)

***Mémoires d'un engagement : Graciliano Ramos et le rôle de l'écrivain dans la société brésilienne de 1930 à 1945***

Université de Provence, Aix-Marseille I. 1999. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Martocq (Bernard).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Les années trente marquent un tournant décisif dans l'histoire du Brésil, aussi bien du point de vue socio-économique que du point de vue culturel. Or, à aucune autre période, le milieu littéraire ne fut aussi agissant. En effet, Getúlio Vargas, porté au pouvoir par la révolution de

1930, puis fondateur, en 1937, de « l'Estado Novo », régime fort teinté de populisme et de fascisme, accorde une place importante dans son gouvernement, mais aussi dans sa stratégie de propagande, aux intellectuels, et particulièrement aux écrivains. Leur position peut dès lors paraître ambivalente : hommes de lettres idéologiquement engagés, ils sont nombreux à se rapprocher du Parti communiste brésilien, alors en plein essor. Mais certains aspects du projet gouvernemental, tels que la nécessité de mieux étudier et mieux connaître le pays, afin de le rendre plus moderne et indépendant, vont concorder parfaitement avec leurs propres idéaux. D'autre part, la naissance du modernisme, l'un des courants littéraires les plus fertiles et les plus originaux de l'histoire littéraire brésilienne, associée à l'évolution rapide du marché éditorial, contribue à l'avènement d'un véritable âge d'or de la littérature du pays. Dans la première partie, nous présentons ainsi une vision d'ensemble de cette période à travers les diverses interactions entre littérature et société. Dans la deuxième partie, nous étudions le cas exemplaire de Graciliano Ramos, figure emblématique de cette période, tant du point de vue éthique que du point de vue esthétique. Après avoir analysé l'ensemble de son œuvre et sa représentativité au sein du milieu littéraire de l'époque, mais aussi aux yeux de la postérité, nous nous penchons sur *Memórias do Cárcere*, livre autobiographique où l'écrivain raconte son séjour dans les prisons de « l'Estado Novo », donnant ainsi une image saisissante de celui-ci.

*Littérature / Politique / Conflit / Idéologie / Mouvement littéraire / Vargas (Getúlio) / Ramos (Graciliano).*

DEMARCHI-BAREL (Ana Beatriz)

### ***Le roman romantique brésilien de la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle et les contes populaires***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UFR Études Ibériques et Latino-américaines. 1999. Thèse de doctorat ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Publicat. *Um romantismo a oeste : modelo francês, identidade nacional*. São Paulo, éd. Annablume-Fapesp, 2002, 314p.

Cette thèse a pour but d'indiquer, à partir d'un panorama de la littérature brésilienne au siècle dernier, comment se tissaient les relations entre le Brésil et la France, dans le domaine politique et culturel, soulignant l'importance de Ferdinand Denis pour l'élite intellectuelle brésilienne, et comment se définit alors un concept politique et littéraire d'identité nationale. La première partie de ce travail consiste à retracer, d'après l'analyse de textes de critique et littéraires proprement dits - deux romans de deux auteurs brésiliens, respectivement, *Iracema*, de José de Alencar, 1865, *Inocência*, du Vicomte de Taunay, 1872 —le moment historique où sont définies les bases de sa société brésilienne et de la nation déjà indépendante et de quelle façon ces notions très concrètes prennent corps dans les textes de notre littérature nationale. La deuxième partie se divise en deux chapitres. Le premier est consacré à l'analyse du dernier roman de la dite première phase de Machado de Assis, *Iaia Garcia*, 1878. Le second est une tentative de relecture du projet de recueil de contes de tradition populaire réalisé par Silvio Romero, l'un des plus importants critiques littéraires du XIX<sup>e</sup> siècle brésilien.

*Littérature / Mouvement littéraire / Conte / Culture populaire / Siècle 19.*

FRANCESCHINI (Dulce)

### ***La langue satere-mawe - description et analyse morphosyntaxique***

Université Paris VII, Denis Diderot. 1999. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Launey (Michel).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris7-Bibliothèque centrale

L'étude présentée ici porte sur la morphosyntaxe du satere-mawe, langue du groupe Tupi parlée en Amazonie brésilienne. Le premier chapitre est consacré à l'étude de la classe des lexèmes nominaux et de leurs déterminants, des pronoms personnels, possessifs et démonstratifs. Le second chapitre porte sur les verbes. On y étudie les différents sous-ensembles de lexèmes verbaux et leur construction prédicative, l'aspect lexical, l'orientation (voix), la construction agentive et non-agentive des verbes de procès, et quelques marqueurs temporels et aspectuels. Le troisième et dernier chapitre traite de la constitution des bases complexes, soit par incorporation, soit par dérivation.

*Linguistique / Lexicologie / Syntaxe / Peuple / Indien / Tupi (ethnie) / Mawé / Langue / Satere-mawe (langue) / Amazonie.*

GRUNSPAN JASMIN (Elise)

### ***Lampião, seigneur du Sertão (vers 1897-1938). Images et représentations***

Université Paris IV, Sorbonne. 1999. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Queiros Mattoso (Katia de).

Localisation : Paris4-BU Serpente

Lampião, le dernier des grands cangaceiros a dominé le sertão du Nordeste brésilien, de 1922 à 1938. Sa célébrité vient de la durée de son « règne » et de l'extraordinaire série de ses exploits meurtriers ; elle vient, aussi et peut-être surtout, de la publicité de son invulnérabilité qu'il a lui-même contribué à faire : clandestin sans cesse recherché par les forces de l'ordre, il a diffusé dans la population et dans la presse du Brésil des photographies témoignant de sa force et de sa richesse ; il a dénoncé la collusion avec ceux qui étaient censés le combattre, ce qui a déclenché un mode de répression exemplaire, à son tour largement diffusé par la presse et la photographie. Il mit en scène sa vie ou tout au moins l'image qu'il voulait en donner ; sa mort, largement commentée et donnée à voir dans tout le Brésil —et au-delà— a été l'occasion d'une mise en scène macabre que l'on peut interpréter comme une réponse à ses provocations. Nul ne peut s'étonner qu'à ce jour Lampião soit devenu pour les habitants du Nordeste brésilien un héros mythique dont le geste continue à alimenter l'imaginaire et les poèmes.

*Littérature / Anthropologie / Histoire / Mythologie / Bandit / Culture / Société / Crime / Presse / Cangaceiro / Lampião / Sertão / Nordeste / Siècle 19 / Siècle 20.*

MARINHO (Marcelo)

***Grande Sertão : Veredas : lectures critiques et approche stylistique. Contribution à l'étude de la poésie de l'énigme***

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle. UFR de Littérature Générale et Comparée. 1999. Thèse de doctorat/Littérature ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris3-BU ; Paris-Sorbonne-BIU Centrale

Dans *Grande Sertão : Veredas*, de João Guimarães Rosa, à travers le sertão, les terres arides, le protagoniste livre combat au terrible Hermógenes. À la suite d'un pacte avec Satan, qui aurait eu lieu dit « Veredas mortas », Riobaldo prend le surnom de « Urutu branco » et finit par éliminer son adversaire. Après la victoire sur Hermógenes, Riobaldo, transformé en urutu, revient sur les lieux du pacte et apprend que les « Veredas mortas » n'existent plus ; où plutôt, le héros apprend que dorénavant l'endroit sera connu à travers le toponyme, « Veredas altas ». Aussi, l'avènement de la victoire sur Hermógenes aura en contrepartie la « revitalização » —sous une haute forme de vie— de ces veredas sertanejas-là : de « Veredas mortas » qu'elles ont été, elles deviendront d'incontestables « Veredas altas ». Afin de vaincre Hermógenes, il faudra à Riobaldo pactiser avec le Cão, ignorer Seo Habão, traverser le Liso du Sussuarão, réussir la bataille du Tamandua-tão, éliminer Ricardão : autant d'énigmes qui forment un cohérent tissu sonore de significations subjacentes. En l'occurrence, la scène du pacte avec le « que-diga », celui qui détient la parole, Lucifer porteur de la lumière verbale, sera conçue comme clef de lecture et comme scène allégorique de passage dans la transformation du signe arbitraire en signe motivé. Ces énigmes seront décodées par l'intermédiaire de l'analyse linguistique de vocables clefs du texte : transposition de classes grammaticales, homophonie, homonymie, métonymes, métaphores, agglutination lexicale, superposition sémantique, variation d'intonation orale, entre autres. La lecture de *Grande Sertão : Veredas* qui définit notre hypothèse de travail est celle qui se trouve être la plus proche du mot dans sa dimension de manifestation artistique : le roman comme œuvre qui se veut une réflexion -métaphorique- autour de la création littéraire, de la genèse de l'œuvre poétique, de la vocation de l'écrivain, ce « io bardo » de Riobaldo. Le roman se résoudra ainsi comme une grande énigme spéculaire à déchiffrer.

*Littérature / Linguistique / Langue / Portugais (langue) / Guimarães Rosa (João).*

MESSIAS (Lindinalva)

***Les consonnes orales du portugais du Brésil : analyse segmentale et perceptive de la sonorité et de l'assimilation***

Université Marc Bloch, Strasbourg II. 1999. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Zerling (Jean-Pierre).

Localisation : Strasbourg-BNUS

De nombreuses études ont mis en évidence des processus phonologiques en langue portugaise, parmi lesquels, plus rarement, le phénomène d'assimilation de sonorité, dont l'action est généralement régressive. Ce travail est composé de trois étapes principales : description des consonnes orales (simples et dans des suites consonantiques) du portugais du Brésil en fonction du trait de sonorité ; essai de prévision et de vérification des règles d'assimilation pour cette langue ; évaluation de la perception de la sonorité et des assimilations. Notre corpus a été lu par 8 locuteurs brésiliens et les tests de perception soumis à 9 auditeurs dont un Français. Divers paramètres liés à l'aspect temporel du voisement des consonnes ont été retenus : le VTT, délai d'arrêt du voisement de la voyelle précédant la consonne ; la tenue, en général dévoisée pour les sourdes et voisée pour les sonores et le VOT, délai d'établissement du voisement. Dans le corpus concernant les suites de consonnes, nous examinons les effets phonétiques de l'assimilation consonantique de sonorité en portugais du Brésil. L'analyse acoustique fournit des preuves évidentes de l'existence d'assimilations régressives. En revanche, l'assimilation progressive se révèle très rare en raison de phénomènes phonétiques divers, tels que par exemple, l'insertion d'un élément vocalique entre les consonnes des groupes [PR], [TR], [KR], qui a pour effet de supprimer le contact. Pour les cas d'assimilation régressive, des différences individuelles sont à noter. Une analyse à partir de tests de perception permet d'évaluer de quelle manière est perçue la sonorité dans les suites consonantiques contenant un des sons /R/ ou /S/. Les différences inter, locuteurs et inter-auditeurs sont examinées.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Phonologie.*

QUIXABEIRA ROSA e SILVA (Enaura)

***La condition humaine dans l'œuvre de Lucio Cardoso : entre Eros et Thanatos, l'allégorie baroque brésilienne [A condição humana na obra de Lúcio Cardoso : entre Eros e Tânatos, a alegoria barroca brasileira]***

Université Stendhal, Grenoble III/Université Fédérale de Alagoas. 1999. Thèse de doctorat/Études luso-brésiliennes (cotutelle) ; dirs. Emery (Bernard) et Ataíde (Vicente).

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres

Publiat. <http://www.diffusiontheses.fr/31636-these-de-quixabeira-rosa-e-si-enaure.html>

Résumé non communiqué.

*Littérature / Condition humaine / Cardoso (Lúcio) / Siècle 20.*

REBOLLO COUTO (Leticia)

***Rythme et mélodie de la parole en espagnol et en portugais du Brésil. Analyse acoustique de journaux télévisés***

Université Marc Bloch, Strasbourg II. 1999. Thèse de doctorat /Linguistique ; dir. Zerling (Jean-Pierre).

Localisation : Strasbourg-BNUS

L'objet de cette recherche consiste en une étude rythmique et mélodique de l'espagnol et du portugais parlé au Brésil. Les 45 énoncés qui constituent le corpus de notre analyse acoustique ont été enregistrés lors de l'émission de journaux télévisés sur deux chaînes brésiliennes, pour le corpus en portugais, et sur cinq chaînes de différentes origines hispaniques, pour le corpus en espagnol. Nous avons

traité deux types de discours, celui de la lecture des actualités et celui des reportages. Ces extraits nous ont permis de caractériser les phénomènes rythmiques et mélodiques des deux langues en fonction de la lecture et de la parole spontanée. En lecture, les locuteurs analysés sont les journalistes de l'émission, tandis qu'en parole spontanée ce sont les différentes personnes intervenantes, mises en scène par les interviews. Les mesures de durée, de fréquence et d'intensité ont été effectuées dans le but de caractériser plusieurs faits rythmiques et mélodiques dans les deux langues et dans les deux styles de parole analysés. Ces faits sont les pauses et les hésitations, la vitesse d'élocution, la structure accentuelle par rapport à la compression des syllabes, la durée et le timbre des voyelles, l'utilisation du fondamental, ainsi que les variations de fréquence et d'intensité en fonction de la ligne de déclinaison finale de l'énoncé. Notre perspective d'analyse de la langue orale essaie d'examiner la parole dans sa continuité. Dans ce sens, le rythme et la mélodie sont définis à partir de l'ensemble d'éléments qui les composent, nous tenons compte de facteurs de durée, de fréquence, et d'intensité aussi bien que de faits vocaliques et consonantiques, de jointures, et de variations de timbre. Les éléments acoustiques étudiés sont mis en relation avec la base articulatoire des deux langues. L'objectif de cette description est d'appliquer ces résultats ultérieurement à l'enseignement de l'espagnol langue étrangère au Brésil.

*Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Espagnol (langue) / Phonologie / Audiovisuel / Analyse comparative.*

[Haut de page](#)